

Indigenous Peoples Glossary

Glossaire sur les peuples autochtones

Glosario sobre los pueblos indígenas



“Indigenous peoples have the right to the full enjoyment, as a collective or as individuals, of all human rights and fundamental freedoms as recognized in the Charter of the United Nations, the Universal Declaration of Human Rights and international human rights law.”

Article 1 of the United Nations Declaration on the Rights of Indigenous Peoples

“Les peuples autochtones ont le droit, à titre collectif ou individuel, de jouir pleinement de l’ensemble des droits de l’homme et des libertés fondamentales reconnus par la Charte des Nations Unies, la Déclaration universelle des droits de l’homme et le droit international relatif aux droits de l’homme.”

Article 1 de la Déclaration des Nations Unies sur les droits des peuples autochtones

“Los indígenas tienen derecho, como pueblos o como individuos, al disfrute pleno de todos los derechos humanos y las libertades fundamentales reconocidos en la Carta de las Naciones Unidas, la Declaración Universal de Derechos Humanos y las normas internacionales de derechos humanos.”

Artículo 1 de la Declaración de las Naciones Unidas sobre los derechos de los pueblos indígenas

Foreword

Since IFAD started operations in 1978, indigenous peoples living in the rural areas of developing countries have been an explicit target group of the projects and programmes that the Fund supports. In working with indigenous peoples, IFAD has learned the importance of recognizing the diversity and distinctiveness of indigenous communities and of valuing their cultural identity as important assets with economic potential.

Across countries and continents, many terms and definitions are used to refer to indigenous peoples, for example: Natives, First Nations, tribes, ethnic minorities, indigenous nationalities and aboriginals. The 2007 United Nations Declaration on the Rights of Indigenous Peoples did not adopt a universal definition. Nevertheless, while the prevailing view today is that no such formal definition is necessary for the recognition of indigenous peoples' rights, in practice there is a large degree of convergence among international agencies.

This publication presents IFAD's first glossary of terms related to indigenous peoples. It has been developed jointly by specialized staff in the Office of the Secretary (Language Services) and the Indigenous Peoples Desk in the Policy and Technical Advisory Division. The purpose of the glossary is to ensure consistency and accuracy of terminology in English, French and Spanish, and standardize the terminology used in relation to indigenous peoples in official documentation and publications, and in all aspects of meeting preparations. It is intended for use by IFAD staff, indigenous peoples' organizations and other interested parties. Terms and definitions are accompanied by details of the source document and its date of publication.

The full glossary is composed of 170 terms and listed in alphabetical order.

Annex I contains quick-reference list of terms to facilitate the work of interpreters.

Annex II provides a list of indigenous peoples' organizations in alphabetical order, and equivalents in French and Spanish.

The glossary is a living document. We look forward to receiving feedback and contributions for future editions to further enrich the collection. Your suggestions can be sent to b.couto@ifad.org.

Avant-propos

Depuis 1978, date à laquelle les opérations du FIDA ont débuté, les peuples autochtones vivant dans les zones rurales du monde en développement font explicitement partie des groupes auxquels s'adressent les projets et programmes appuyés par le Fonds. Sur la base de l'expérience acquise aux côtés des peuples autochtones, le FIDA sait combien il est important de reconnaître la diversité et les spécificités des communautés autochtones et de valoriser leur identité culturelle, autant d'atouts majeurs dotés d'un potentiel économique.

Lorsque l'on parle de peuples autochtones, les définitions et termes utilisés sont nombreux et varient d'un pays et d'un continent à l'autre: indigènes, Premières Nations, tribus, minorités ethniques, nationalités autochtones et aborigènes. La Déclaration des Nations Unies sur les droits des peuples autochtones de 2007 n'a pas adopté de définition universelle. S'il est communément admis qu'une définition officielle n'est pas nécessaire pour reconnaître les droits des peuples autochtones, on note néanmoins dans la pratique une grande convergence entre les institutions internationales.

Cette publication présente le premier glossaire du FIDA regroupant des termes en lien avec les peuples autochtones. Elle est le fruit des efforts conjoints déployés par du personnel spécialisé au sein du Bureau du Secrétaire (Services linguistiques) et par le Service des peuples autochtones au sein de la Division des politiques et du conseil technique. Le but de ce glossaire est de garantir la cohérence et la précision de la terminologie relative aux peuples autochtones, et ce en anglais, en espagnol et en français, et d'uniformiser cette terminologie dans les documents officiels ainsi que dans tout ce qui a trait à l'organisation de réunions. Il a été établi à l'intention du personnel du FIDA, des organisations des peuples autochtones et d'autres parties concernées. À côté de chaque terme, on trouvera le document source et sa date de publication.

Le glossaire complet, soit 170 termes, se présente par ordre alphabétique.

L'annexe I propose une liste de référence rapide des termes, destinée à faciliter la tâche des interprètes.

L'annexe II contient une liste des organisations des peuples autochtones par ordre alphabétique, et leurs équivalences en français et en espagnol.

Le glossaire est un document évolutif. Nous comptons sur des retours d'information et des contributions qui viendront enrichir les éditions futures. Vous pouvez adresser vos suggestions à b.couto@ifad.org.

Prefacio

Desde que el FIDA inició sus actividades, en 1978, los pueblos indígenas que viven en las zonas rurales de los países en desarrollo han figurado expresamente entre los grupos objetivo de los proyectos y programas que cuentan con su apoyo. Al trabajar con pueblos indígenas, el FIDA ha comprendido la importancia de reconocer la diversidad y los rasgos distintivos de las comunidades indígenas y de valorar su identidad cultural como un activo importante con potencial económico.

En los diferentes países y continentes se utilizan múltiples términos y definiciones para referirse a los pueblos indígenas, por ejemplo: nativos, primeras naciones, tribus, minorías étnicas, nacionalidades indígenas o aborígenes. En la Declaración de las Naciones Unidas sobre los Derechos de los Pueblos Indígenas, de 2007, no se adoptó una definición universal. Si bien actualmente la opinión imperante es que tal definición oficial no es necesaria para el reconocimiento de los derechos de los pueblos indígenas, en la práctica los organismos internacionales tienden a emplear una terminología similar.

Esta publicación presenta el primer glosario de términos relacionados con los pueblos indígenas del FIDA. Ha sido preparada conjuntamente por personal especializado de la Oficina del Secretario (Servicios Lingüísticos) y por la Sección encargada de las cuestiones relativas a los pueblos indígenas en la División de Asesoramiento Técnico y Políticas. La finalidad de este glosario es asegurar la coherencia y la exactitud de la terminología en español, francés e inglés, así como normalizar la terminología en materia de pueblos indígenas que se emplea en la documentación y las publicaciones oficiales, y en todos los aspectos relativos a la preparación de reuniones. Sus destinatarios son el personal del FIDA, las organizaciones de pueblos indígenas y otras partes interesadas. Los términos y las definiciones van acompañados de información sobre el documento de origen y su fecha de publicación.

El glosario completo está compuesto por 170 términos y organizado por orden alfabético.

El anexo I contiene una lista de términos de consulta rápida, para facilitar la labor de los intérpretes.

El anexo II incluye una lista de organizaciones de pueblos indígenas en orden alfabético y sus equivalentes en español y francés.

El glosario es un documento abierto, sujeto a cambios. Esperamos con interés recibir comentarios y aportaciones para las próximas ediciones, a fin de seguir enriqueciendo la colección. Puede enviar sus sugerencias a: b.couto@ifad.org.

Entry number 2322

Subject: Indigenous peoples;

aboriginal

Source: IFAD Policy on Engagement with Indigenous Peoples, IFAD, 2009.

Note: Term used to refer to indigenous peoples in Australia, Canada and The Pacific

Spanish: **aborigen**

Source: Política de actuación del FIDA en relación con los pueblos indígenas, FIDA, 2009.

French: **aborigène**

Source: Politique d'engagement du FIDA aux côtés des peuples autochtones, FIDA, 2009.

Entry number 2323

Subject: Indigenous peoples;

adat community

Source: IFAD Policy on Engagement with Indigenous Peoples, IFAD, 2009.

Note: Term used to refer to indigenous peoples in Indonesia.

Spanish: **comunidad adat**

Source: Política de actuación del FIDA en relación con los pueblos indígenas, FIDA, 2009.

French: **communauté adat**

Source: Politique d'engagement du FIDA aux côtés des peuples autochtones, FIDA, 2009.

Entry number 2131

Subject: Indigenous peoples;

African Commission on Human and Peoples' Rights

Source: African Commission on Human and Peoples' Rights, ACHPR, 2016 ((--><http://www.achpr.org/>)).

ACHPR

Category: Acronym

Spanish: **Comisión Africana de Derechos Humanos y de los Pueblos**

CADHP

Category: Acronym

French: **Commission Africaine des Droits de l'Homme et des Peuples**

Source: Commission Africaine des Droits de l'Homme et des Peuples, 2016 ((--><http://www.achpr.org/fr/>)).

Entry number 2277

Subject: Indigenous peoples;

African Commission's Working Group on Indigenous Populations/Communities

Source: International Work Group for Indigenous Affairs (IWGIA).

WGIP

Category: Acronym

Spanish: **Grupo de Trabajo sobre Poblaciones/Comunidades Indígenas de África.**

Source: Grupo Internacional de Trabajo sobre Asuntos Indígenas (IWGIA)

French: **Groupe de travail de la commission africaine sur les populations/communautés autochtones**

Source: Groupe de travail international pour les affaires autochtones

Entry number 2324

Subject: Indigenous peoples;

ancestral domain

Definition: All areas generally belonging to Indigenous Cultural Communities comprising lands, inland waters, coastal areas, and natural resources therein, held under a claim of ownership occupied or possessed by Indigenous Cultural Communities.

Source: Protecting IPs'Rights to Ancestral Domains and Lands, university of the Philippines

((--><http://www.up.edu.ph/protecting-ips-rights-to-ancestral-domains-and-lands/>)).

Spanish: **dominio ancestral**

Source: Comité para la eliminación de la discriminación racial, Naciones Unidas, 2010.

French: **domaine ancestral**

Source: Les États préparent la Conférence mondiale sur les peuples autochtones de 2014, Nations Unies.

Entry number 2133

Subject: Indigenous peoples; Reference document: EC 2007/47/W.P.3;

Ancestral Domain Sustainable Development and Protection Plan

Source: Country Technical Note on Indigenous Peoples Issue, IFAD, 2012.

ADSDPP

Category: Acronym

Spanish: **Plan de desarrollo sostenible y protección de los dominios ancestrales de la Comisión Nacional de los Pueblos Indígenas**

Source: FIDA

French: **Plan de développement durable et de protection des espaces domaniaux ancestraux de la Commission nationale des peuples autochtones**

Source: FIDA

Entry number 2315

Subject: Gender/Indigenous peoples; Reference document: SEXUAL AND REPRODUCTIVE HEALTH AND RIGHTS OF INDIGENOUS PEOPLES, UN 2014;

arranged marriage

Definition: A marriage in which the partners are chosen by others, usually their parents and to which the partners consent. United Nations

Source: Sexual and reproductive health and rights of Indigenous Peoples, UN, 2014.

Note: Do not confuse with "forced marriage". Forced marriages differ from arranged marriages. In forced marriages, one or more parties lose their right to choose their partner. In arranged marriages, the parents and families play a leading role in arranging the marriage, but the ultimate decision on whether to marry lies with the individuals getting married.

Spanish: **matrimonio concertado**

Source: Hay que ser valiente: niñas etíopes denuncian matrimonios concertados. La historia de Fetura Mohammed, ONU Mujeres, 2012.

matrimonio arreglado

French: **mariage arrangé**

Source: Un acte de courage : les jeunes Éthiopiennes se prononcent contre les mariages arrangés. L'histoire de Fetura Mohammed, ONU Femmes, 2012.

Entry number 2413

Subject: Indigenous peoples;

biodiversity conservation

Definition: The practice of protecting and preserving the abundance and variety (biodiversity) of all species, regardless of classification, ecosystems, and genetic diversity, on the planet.

Source: Indigenous People Forum, IFAD, 2015 and Convention of Biological Diversity (<https://www.cbd.int/traditional>).

Source: United Nations.

Spanish: **conservación de la biodiversidad**

Source: Foro de los Pueblos Indígenas, FIDA, 2015.

French: **préservation de la biodiversité**

Source: Forum des peuples autochtones, FIDA, 2015.

Entry number 913

Subject: Climate change/Environment/Indigenous peoples;
Originator: Global Mechanism; Internal use: Spanish;

biological diversity

Definition: The variability among living organisms from all sources including, inter alia, terrestrial, marine and other aquatic ecosystems and the ecological complexes of which they are part; this includes diversity within species, between species and of ecosystems.

Source: Convention on Biological Diversity, CBD/UN/UNEP, 2016

(--><https://www.cbd.int/convention/articles/default.shtml?a=cbd-02>).

Spanish: **diversidad biológica**

Source: ¿Que dice el Convenio sobre el Conocimiento Tradicional, Innovaciones y Prácticas?, CBD/UN/UNEP (Consultado en 2016:

--><https://www.cbd.int/traditional/what.shtml>).

French: **diversité biologique**

Source: Journée internationale de la diversité biologique, ONU (Consulté en 2016:

--><http://www.un.org/fr/events/biodiversityday/convention.shtml>).

Entry number 2427

Subject: Indigenous peoples;

biological resources

Definition: Biological resources includes genetic resources, organisms or parts thereof, populations, or any other biotic component of ecosystems with actual or potential use or value for humanity.

Source: Convention on Biological Diversity, CBD/UN/UNEP, 2016

(--><https://www.cbd.int/convention/articles/default.shtml?a=cbd-02>).

Spanish: **recursos biológicos**

Source: Convenio sobre la Diversidad Biológica, CDB/UN/PNUMA, 2016

(--><https://www.cbd.int/convention/articles/default.shtml?a=cbd-02>).

French: **resources biologique**

Source: Convention sur la diversité biologique, CDB/UN/PNUMA, 2016

(--><https://www.cbd.int/convention/articles/default.shtml?a=cbd-02>).

Entry number 2319

Subject: Gender/Indigenous peoples; Reference document: SEXUAL AND REPRODUCTIVE HEALTH AND RIGHTS OF INDIGENOUS PEOPLES, UN 2014;

bride price

Definition: Money, goods or property given by the husband's family to the wife's family prior to marriage. Good practices in legislation on "harmful practices" against women, United Nations 2009

Source: SEXUAL AND REPRODUCTIVE HEALTH AND RIGHTS OF INDIGENOUS PEOPLES, UN 2014

Note: Bride price is a significant factor in perpetuating violence by men against their wives as it gives women the status of "property" and is seen, even by women, to give men the right to control their wives, with violence if necessary.

Spanish: **dote**

Source: Lucha contra la violencia relacionada con la dote en India: las mujeres en la primera plana de la justicia, ONU MUJERES, 2012

French: **dot**

Source: Lutter contre les violences liées à la dot en Inde : les femmes au cœur de la justice, ONU FEMMES, 2012

Entry number 2135

Subject: Indigenous peoples/Economics/Development;

capacity building

Definition: A process by which individuals, institutions and societies develop abilities, individually and collectively, to perform functions, solve problems and set and achieve their goals. UN Refugee Agency (UNHCR).

Source: Country Technical Note on Indigenous Peoples Issue, IFAD, 2012.

capacity-building

Spanish: **creación de capacidad**

Source: El Fondo de Apoyo a los Pueblos Indígenas - Un vínculo de unión nuevo y prometedor entre las organizaciones de base de los pueblos indígenas y la comunidad internacional, FIDA, 2016.

aumento de la capacidad

fomento de la capacidad

costo de capacitación

Note: Term preferred by PTA

French: **renforcement des capacités**

Source: Le Mécanisme d'assistance pour les peuples autochtones - Un nouveau lien prometteur entre les organisations communautaires des peuples autochtones et la communauté internationale, FIDA, 2016.

Entry number 2136

Subject: Indigenous peoples;

Centre for Indigenous Peoples' Autonomy and Development

Source: Centre for Indigenous Peoples' Autonomy and Development, CADPI (Consulted in 2016:

--><http://www.cadpi.org/CADPI/CADPI.html>).

CADPI

Category: Acronym

Spanish: **Centro para la Autonomía y Desarrollo de los Pueblos Indígenas**

Source: Centro para la Autonomía y Desarrollo de los Pueblos Indígenas, CADPI (Consultado en 2016:

--><http://www.cadpi.org/CADPI/CADPI.html>).

CADPI

Category: Acronym

French: **Centre pour l'autonomie et le développement des peuples autochtones**

Source: FAOterm

Entry number 2137

Subject: Indigenous peoples;

Centre for Indigenous Peoples' Nutrition and Environment

Definition: An independent, multi-disciplinary research and education center created by Canada's Aboriginal leaders for participatory research and education to address their concerns about the integrity of their traditional food systems.

Source: McGill University's, 2016

(--><http://www.mcgill.ca/cine/centre-indigenous-peoples-nutrition-and-environment-cine>).

CINE

Category: Acronym

Spanish: **Centro para la Nutrición y el Medio Ambiente de los Pueblos Indígenas**

Source: UNSCN - Food and nutrition policy harmonization forum of the United Nations.

CINE

Category: Acronym

French: **Centre pour la nutrition et l'environnement autochtones**

Source: Agenda Forum des peuples autochtones, FIDA, 2015.

Entry number 2048

Subject: Indigenous peoples; Reference document: EC 2007/47/W.P.3;

certificate of ancestral domain title

Source: The Indigenous Peoples Assistance Facility - A promising new link between grass-roots indigenous peoples' organizations and the international community, IFAD, 2016 (<https://www.ifad.org/documents/10180/6a600879-01bf-4738-a419-4b7d7f26e820>).

CADT

Category: Acronym

Spanish: **certificado de título de propiedad sobre los dominios ancestrales**

Source: El Fondo de Apoyo a los Pueblos Indígenas - Un vínculo de unión nuevo y prometedor entre las organizaciones de base de los pueblos indígenas y la comunidad internacional, FIDA, 2016 (<https://www.ifad.org/documents/10180/7ef00e91-022f-427a-b3a1-b196415e4749>).

French: **titre de propriété sur les espaces domaniaux ancestraux**

Source: Le Mécanisme d'assistance pour les peuples autochtones - Un nouveau lien prometteur entre les organisations communautaires des peuples autochtones et la communauté internationale, FIDA, 2016 (<https://www.ifad.org/documents/10180/ea12c2b0-0de6-4d66-ad1a-029485f7c55b>).

Entry number 2316

Subject: Gender/Indigenous peoples; Reference document: Sexual and reproductive health and rights of Indigenous Peoples, UN, 2014.;

child marriage

Definition: Formal marriage or informal union before age 18 is a reality for both boys and girls, although girls are disproportionately the most affected. Child protection from violence, exploitation and abuse, UNICEF, 2014 (http://www.unicef.org/protection/57929_58008.html).

Source: Sexual and reproductive health and rights of Indigenous Peoples, UN, 2014

(http://www.un.org/en/ga/president/68/pdf/wcip/IASG%20Thematic%20Paper_Reproductive%20Health%20-%20rev1.pdf).

early marriage

Source: Marrying too young. United Nations Population Fund, UNFPA, 2012 (<https://www.unfpa.org/sites/default/files/pub-pdf/MarryingTooYoung.pdf>).

Spanish: **matrimonio infantil**

Source: Comunidades de Zambia unidas contra el matrimonio infantil, Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo, PNUD, 2016 (<http://www.undp.org/content/undp/es/home/ourwork/ourstories/stemming-child-marriages-in-zambia-one-village-at-a-time.html>).

French: **mariage d'enfants**

Source: La Zambie jugule le mariage des enfants, de village en village, Programme des Nations Unies pour le développement, PNUD, 2016 (<http://www.undp.org/content/undp/fr/home/ourwork/ourstories/stemming-child-marriages-in-zambia-one-village-at-a-time/>).

Entry number 806

Subject: Climate change/Environment/Indigenous peoples;

climate change

Definition: Refers to a change in the state of the climate that can be identified (e.g., by using statistical tests) by changes in the mean and/or the variability of its properties, and that persists for an extended period, typically decades or longer.

Source: From the glossary of "Climate Change 2007: Synthesis Report (IPCC, 2007) (http://www.ipcc.ch/pdf/assessment-report/ar4/syr/ar4_syr_appendix.pdf).

Note: The UNFCCC thus makes a distinction between climate change attributable to human activities altering the atmospheric composition, and climate variability attributable to natural causes.

Spanish: **cambio climático**

Definition: Variación del estado del clima identificable (por ejemplo, mediante pruebas estadísticas) en las variaciones del valor medio y/o en la variabilidad de sus propiedades, que persiste durante largos períodos de tiempo, generalmente decenios o períodos más largos.

Source: Glosario del "Cambio climático 2007: Informe de síntesis" (IPCC, 2007)

(http://www.ipcc.ch/pdf/assessment-report/ar4/syr/ar4_syr_p.pdf).

Note: La CMCC diferencia, pues, entre el cambio climático atribuible a las actividades humanas que alteran la composición atmosférica y la variabilidad climática atribuible a causas naturales.

French: **changement climatique**

Definition: Variation de l'état du climat, que l'on peut déceler (par exemple au moyen de tests statistiques) par des modifications de la moyenne et/ou de la variabilité de ses propriétés et qui persiste pendant une longue période, généralement pendant des décennies ou plus.

Source: Glossaire du rapport de synthèse 2007 sur les changements climatiques du Groupe d'experts intergouvernemental sur l'évolution du climat (GIEC)

(http://www.ipcc.ch/pdf/assessment-report/ar4/syr/ar4_syr_fr.pdf).

Note: La CCNUCC fait ainsi une distinction entre les changements climatiques attribuables aux activités humaines altérant la composition de l'atmosphère et la variabilité du climat imputable à des causes naturelles.

Entry number 2305

Subject: Gender/Indigenous peoples; Reference document: SEXUAL AND REPRODUCTIVE HEALTH AND RIGHTS OF INDIGENOUS PEOPLES, UN 2014;

coercion

Definition: The act of compelling a person to do, or to abstain from doing, something by show of physical force, threats, intimidation, extortion or other forms of duress which prey on fear or desperation. UN Refugee Agency (UNHCR)

Source: SEXUAL AND REPRODUCTIVE HEALTH AND RIGHTS OF INDIGENOUS PEOPLES, UN 2014

Spanish: **coacción**

Source: Diccionario de la Real Academia de la Lengua (DRAE)

French: **coercition**

Source: Dictionnaire Larousse

Entry number 2307

Subject: Gender/Indigenous peoples; Reference document: SEXUAL AND REPRODUCTIVE HEALTH AND RIGHTS OF INDIGENOUS PEOPLES, UN 2014;

coercive sterilization

Definition: Involuntary, coercive and/or forced practice, and as a violation of fundamental human rights, including the right to health, the right to information, the right to privacy, the right to decide on the number and spacing of children, the right to found a family and the right to be free from discrimination; these discriminatory practices are often founded on wrongful stereotyping based on gender, race and ethnicity. Eliminating forced, coercive and otherwise involuntary sterilization - An interagency statement, 2014

Source: SEXUAL AND REPRODUCTIVE HEALTH AND RIGHTS OF INDIGENOUS PEOPLES, UN 2014

Spanish: **esterilización forzada**

Source: La esterilización forzada y bajo coacción: una violación de los derechos humanos a escala mundial, ONUSIDA 2015

French: **stérilisation forcée**

Source: Stérilisation forcée et contrainte : une violation des droits humains à l'échelle mondiale, ONUSIDA 2015

Entry number 2138

Subject: Indigenous peoples;

collectively held lands

Source: IFAD Policy on Engagement with Indigenous Peoples, IFAD, 2009.

Spanish: **tierras de propiedad colectiva**

Source: Política de actuación del FIDA en relación con los pueblos indígenas, FIDA, 2009.

French: **terres détenues en propriété collective**

Source: Politique d'engagement du FIDA aux côtés des peuples autochtones, FIDA, 2009.

Entry number 2253

Subject: Indigenous peoples;

Commission on Human Rights

Source: United Nations

Spanish: **Comisión de Derechos Humanos**

Source: Naciones Unidas

French: **Commission des droits de l'homme**

Source: Nations Unies

Entry number 2432

Subject: Indigenous peoples;

community-based tenure

Definition: Situations in which the right to own or manage land is held at the community level. COMMON GROUND, Securing land rights and safeguarding the earth, Land Rights Now, ILC, OXFAM, Rights Resources and A Global Call to Action on Indigenous and Community Land Rights, 2016.

Spanish: **tenencia comunitaria de la tierra**

Definition: Situaciones en que el derecho de propiedad o de gestión recae a nivel comunitario. Territorio Común: Garantizar los derechos a la tierra y proteger el planeta, Land Rights Now/ILC/OXFAM/RRRI, 2016.

Source: Territorio Común: Garantizar los derechos a la tierra y proteger el planeta, Land Rights Now/ILC/OXFAM/RRRI, 2016.

Note: Incluye regímenes de propiedad basados expresamente en leyes consuetudinarias, así como aquellos donde la legislación nacional sobre propiedad colectiva no está basada en leyes consuetudinarias. Por tanto, este término engloba un abanico de escenarios más amplio que los definidos por 'tierras indígenas o comunitarias'; incluye por ejemplo regímenes más modernos como los bosques colectivos en China, que no derivan exclusivamente de la tradición. Desde una perspectiva analítica, esta es la manera más correcta de identificar y hacer seguimiento de un amplio espectro de comunidades de distintas jurisdicciones, que reflejan contextos políticos, culturales e históricos diversos. Este informe se centra, no obstante, en los derechos de los pueblos y comunidades que tienen una fuerte relación consuetudinaria con sus tierras. Territorio Común: Garantizar los derechos a la tierra y proteger el planeta, Land Rights Now/ILC/OXFAM/RRRI, 2016.

Spanish: **propiedad comunitaria de la tierra**

French: **régime foncier communautaire**

Definition: Situations dans lesquelles le droit à la propriété ou à la gestion des terres est détenu au niveau communautaire.

Terres communes: Sécuriser les droits fonciers et protéger la planète, Land Rights Now/ILC/OXFAM/RRRI, 2016.

Source: Terres communes: Sécuriser les droits fonciers et protéger la planète, Land Rights Now/ILC/OXFAM/RRRI, 2016.

Note: Cela inclut à la fois les régimes fonciers expressément fondés sur le droit coutumier et ceux dont le fondement juridique de la propriété partagée des ressources naturelles ne repose pas sur le droit coutumier. Ce terme recouvre donc une palette de situations plus large que celles définies par le concept de « terres autochtones et communautaires » et inclut des régimes plus récents tels que la sylviculture par collectifs en Chine, qui ne découlent pas exclusivement des coutumes. D'un point de vue analytique, il s'agit du moyen le plus adapté pour suivre une grande variété de communautés de différents pays, reflétant une multitude de contextes politiques, culturels et historiques.

Toutefois, le présent rapport s'intéresse en priorité aux droits des peuples et des communautés nourrissant un lien coutumier

fort avec leurs terres. Terres communes: Sécuriser les droits fonciers et protéger la planète, Land Rights Now/ILC/OXFAM/RRRI, 2016.

Entry number 1040

Subject: Development/Indigenous peoples; Reference document: EB 99/INF.3;

community-driven development

Source: IFAD Policy on Engagement with Indigenous Peoples, IFAD, 2009

((--><https://www.ifad.org/documents/10180/14e50d95-2c58-423e-8ac6-3023359173b6>)).

Note: Community-driven development ensures ownership, commitment and sustainability of investments, and increases self-reliance and community empowerment. In working with indigenous peoples, IFAD will follow and enhance community-driven development approaches that are particularly well suited to the holistic perspectives of indigenous peoples, where ecosystems and social and economic systems are intertwined.

CDD

Category: Acronym

Spanish: **desarrollo impulsado por la comunidad**

Source: Política de actuación del FIDA en relación con los pueblos indígenas, FIDA, 2009

((-->http://www.un.org/esa/socdev/unpfii/documents/IFAD_IPpolicy_ES.pdf)).

French: **développement à l'initiative des communautés**

Source: Politique d'engagement du FIDA aux côtés des peuples autochtones, FIDA, 2009

((--><https://www.ifad.org/documents/10180/ebbc9a0d-7f3c-45a7-a4b0-f323603a021a>)).

développement impulsé par les communautés

Entry number 435

Subject: Human resources/Indigenous peoples;

Coordinator for Indigenous and Tribal Issues

Spanish: **Coordinador de Cuestiones Indígenas y Tribales**

French: **Coordonnateur pour les questions autochtones et tribales**

Entry number 2140

Subject: Indigenous peoples;

cultural disintegration

Source: IFAD Policy on Engagement with Indigenous Peoples, IFAD, 2009.

Spanish: **desintegración cultural**

Source: Política de actuación del FIDA en relación con los pueblos indígenas, IFAD, 2009.

French: **désintégration culturelle**

Source: Politique d'engagement du FIDA aux côtés des peuples autochtones, IFAD, 2009.

Entry number 2141

Subject: Indigenous peoples;

cultural distinctiveness

Source: IFAD Policy on Engagement with Indigenous Peoples, IFAD, 2009.

Spanish: **diferenciación cultural**

Source: Política de actuación del FIDA en relación con los pueblos indígenas, FIDA, 2009.

French: **particularisme culturel**

Source: Politique d'engagement du FIDA aux côtés des peuples autochtones, FIDA, 2009.

Entry number 2142

Subject: Gender/Indigenous peoples;

cultural diversity

Definition: Uniqueness and plurality of the identities of the groups and societies making up humankind. UNESCO

Source: IFAD Policy on Engagement with Indigenous Peoples, IFAD, 2009.

Note: Cultural diversity is as necessary for humankind as biodiversity is for nature. In this sense, it is the common heritage of humanity and should be recognized and affirmed for the benefit of present and future generations.

Spanish: **diversidad cultural**

Source: Política de actuación del FIDA en relación con los pueblos indígenas, FIDA, 2012.

French: **diversité culturelle**

Source: Politique d'engagement du FIDA aux côtés des peuples autochtones, FIDA, 2009.

Entry number 2143

Subject: Indigenous peoples;

cultural heritage

Definition: Traditions or living expressions inherited from our ancestors and passed on to our descendants, such as oral traditions, performing arts, social practices, rituals, festive events, knowledge and practices concerning nature and the universe or the knowledge and skills to produce traditional crafts.

Source: Convention concerning the Protection of the World Cultural and Natural Heritage, UNESCO, 1972

((--><http://whc.unesco.org/en/conventiontext/>)).

Note: See also: Universal Declaration on Cultural Diversity (2001); FAO International Treaty on Plant Genetic Resources (2001); UNESCO Convention for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage (2003); United Nations Declaration on the Rights of Indigenous Peoples.

Spanish: **patrimonio cultural**

Source: Declaración de las Naciones Unidas sobre los Derechos de los Pueblos Indígenas, Naciones Unidas (Consultado en 2016: (-->http://www.un.org/esa/socdev/unpfi/documents/DRIPS_es.pdf)).

French: **patrimoine culturel**

Source: Déclaration des Nations Unies sur les droits des peuples autochtones, Nations Unies (Consulté en 2016:

-->http://www.un.org/esa/socdev/unpfi/documents/DRIPS_fr.pdf)).

Entry number 2144

Subject: Indigenous peoples;

cultural identity

Source: IFAD Policy on Engagement with Indigenous Peoples, IFAD, 2009.

Note: See also: (--><https://www.cbd.int/traditional/>)

Spanish: **identidad cultural**

Source: Política de actuación del FIDA en relación con los pueblos indígenas, FIDA, 2009.

French: **identité culturelle**

Source: Politique d'engagement du FIDA aux côtés des peuples autochtones, FIDA, 2009.

Entry number 2145

Subject: Indigenous peoples;

cultural marginalisation

Source: IFAD Policy on Engagement with Indigenous Peoples, IFAD, 2009.

Spanish: **marginación cultural**

Source: Política de actuación del FIDA en relación con los pueblos indígenas, FIDA, 2009.

French: **marginalisation culturelle**

Source: Politique d'engagement du FIDA aux côtés des peuples autochtones, FIDA, 2009.

Entry number 2146

Subject: Gender/Indigenous peoples;

cultural relativism

Definition: The belief that no universal cross-cultural norms exist against which human practices can be judged. UN Refugee Agency (UNHCR).

Source: Chapter VI of "Human Rights" (United Nations).

Spanish: **relativismo cultural**

Source: Capítulo VI de los "Derechos Humanos" (Naciones Unidas).

French: **relativisme culturel**

Source: Droits de l'homme et diversité culturelle, Nations Unies.

Entry number 2147

Subject: Gender/Indigenous peoples;

cultural right

Definition: Group's ability to preserve its way of life, such as its approach to child rearing, as well as the continuation of its language and the security of its economic base within a nation. United Nations

Source: IFAD Policy on Engagement with Indigenous Peoples, IFAD, 2009.

Spanish: **derecho cultural**

Source: Política de actuación del FIDA en relación con los pueblos indígenas, FIDA, 2012.

French: **droit culturel**

Source: Politique d'engagement du FIDA aux côtés des peuples autochtones, FIDA, 2009.

Entry number 2148

Subject: Indigenous peoples;

cultural value

Source: Country Technical Note on Indigenous Peoples Issue, IFAD, 2012.

Spanish: **valor cultural**

Source: Declaración de las Naciones Unidas sobre los Derechos de los Pueblos Indígenas, Naciones Unidas, 2008

((-->http://www.un.org/esa/socdev/unpfi/documents/DRIPS_es.pdf)).

French: **valeur culturelle**

Source: Déclaration des Nations Unies sur les droits des peuples autochtones, Nations Unies, 2008

((-->http://www.un.org/esa/socdev/unpfi/documents/DRIPS_fr.pdf)).

Entry number 2431

Subject: Indigenous peoples;

customary law

Definition: Norms which have force within the community; when national legislation recognizes that customary law has force, the rules also become part of statutory law. COMMON GROUND, Securing land rights and safeguarding the earth, Land Rights Now, ILC, OXFAM, Rights Resources and A Global Call to Action on Indigenous and Community Land Rights, 2016.

Spanish: **derecho consuetudinario**

Source: La Carta Internacional de Derechos Humanos. Naciones Unidas, 2013

ley consuetudinaria

Source: Territorio Común: Garantizar los derechos a la tierra y proteger el planeta, Land Rights Now/ILC/OXFAM/RRI, 2016.

Definition: Normas que tienen vigencia dentro de una comunidad. Cuando la legislación nacional reconoce la vigencia de las leyes consuetudinarias, las reglas pasan a ser leyes nacionales. Territorio Común: Garantizar los derechos a la tierra y proteger el planeta, Land Rights Now/ILC/OXFAM/RRI, 2016.

French: **droit coutumier**

Definition: Les normes en vigueur au sein de la communauté. Lorsque la législation nationale reconnaît le droit coutumier, les règles en question s'inscrivent dans le droit positif. Terres communes: Sécuriser les droits fonciers et protéger la planète, Land Rights Now/ILC/OXFAM/RRI, 2016.

Source: La Charte internationale des droits de l'homme. Nations Unies, 2013.

loi coutumière

Entry number 2426

Subject: Indigenous peoples;

customary sustainable use of biological diversity

Source: Customary sustainable use, Forest Peoples Programme (Consulted in 2016:

(--><http://www.forestpeoples.org/topics/environmental-governance/customary-sustainable-use>).

Spanish: **utilización consuetudinaria sostenible de la diversidad biológica**

Source: Los conocimientos tradicionales y la utilización consuetudinaria sostenible de la diversidad biológica, Natural Justice (Consultado en 2016:

(--><http://naturaljustice.org/wp-content/uploads/2015/09/Tradicional-Knowledge-SP.pdf>).

French: **utilisation coutumier durable de la diversité biologique**

Source: Mis à jour relative à la Convention sur la diversité biologique (CDB), Forest Peoples Programme (Consulted in 2016:

(--><http://www.forestpeoples.org/fr/enewsletters/bulletin-d-information-fpp-septembre-2015/news/2015/09/mis-jour-relative-la-convention->).

Entry number 2430

Subject: Indigenous peoples;

customary tenure

Definition: Rules and norms which communities devise and uphold to regulate how their lands are acquired, owned, used and transferred. Many rules and norms are tested over generations (hence 'traditions' or 'customs'). COMMON GROUND, Securing land rights and safeguarding the earth, Land Rights Now, ILC, OXFAM, Rights Resources and A Global Call to Action on Indigenous and Community Land Rights, 2016.

Spanish: **tenencia consuetudinaria de la tierra**

Definition: Las reglas y normas elaboradas y aplicadas por las comunidades para regular los procedimientos de adquisición, propiedad, utilización y transferencia de sus tierras. Muchas de estas reglas y normas han sido probadas por sucesivas generaciones (de ahí su denominación de 'tradiciones' o 'costumbres'). Territorio Común: Garantizar los derechos a la tierra y proteger el planeta, Land Rights Now/ILC/OXFAM/RRI, 2016.

Source: Directrices Voluntarias sobre la Gobernanza Responsable de la Tenencia de la Tierra: retos y avances. Coalición Internacional para el Acceso a la Tierra (ILC), 2014.

French: **régimes foncier coutumier**

Definition: Les règles et normes conçues et appliquées par les communautés pour régir le mode d'acquisition, de propriété, d'utilisation et de transfert des terres. De nombreuses règles et normes sont éprouvées au fil des générations (d'où la référence aux «traditions» ou aux «coutumes»). Terres communes: Sécuriser les droits fonciers et protéger la planète, Land Rights Now/ILC/OXFAM/RRI, 2016.

Source: Terres communes: Sécuriser les droits fonciers et protéger la planète, Land Rights Now/ILC/OXFAM/RRI, 2016.

Entry number 2424

Subject: Indigenous peoples;

customary use of biological resources

Definition: Uses of biological resources in accordance with traditional cultural practices that are compatible with conservation and sustainable use requirements.

Source: What the Convention says about Traditional Knowledge, Innovations and Practices, CBD/UN/UNEP (Consulted in 2016: (--><https://www.cbd.int/traditional/what.shtml>)).

Spanish: **utilización consuetudinaria de los recursos biológicos**

Source: ¿Que dice el Convenio sobre el Conocimiento Tradicional, Innovaciones y Prácticas?, CDB/UN/UNEP (Consultado en 2016:

(--><https://www.cbd.int/traditional/what.shtml>)).

French: **usage coutumier des ressources biologique**

Source: Utilisation durable des éléments constitutifs de la diversité biologique, Article 10 de la CDB sur l'utilisation durable des éléments constitutifs de la diversité biologique.

Entry number 2150

Subject: Gender/Indigenous peoples;

decision-making

Definition: Control over a resource, including labour or development processes. FAO

Source: Country Technical Note on Indigenous Peoples Issue, IFAD, 2012.

Spanish: **adopción de decisiones**

Source: Política de actuación del FIDA en relación con los pueblos indígenas, FIDA, 2014.

French: **prise de décisions**

Source: Politique d'engagement du FIDA aux côtés des peuples autochtones, FIDA, 2011.

Entry number 2151

Subject: Gender/Indigenous peoples;

discrimination

Definition: Any distinction, exclusion or restriction made on the basis of socially constructed gender roles and norms, which prevents a person from enjoying full human rights. United Nations

Source: Country Technical Note on Indigenous Peoples Issue, IFAD, 2012.

Note: Discrimination reduces the opportunities to have access to resources, health, education, employment or power.

Spanish: **discriminación**

Source: Política de actuación del FIDA en relación con los pueblos indígenas, FIDA, 2009.

French: **discrimination**

Source: Politique d'engagement du FIDA aux côtés des peuples autochtones, FIDA, 2012.

Entry number 2317

Subject: Gender/Indigenous peoples; Reference document: Sexual and reproductive health and rights of Indigenous Peoples, UN, 2014. ;

domestic violence

Definition: Violence that occurs within the private sphere, generally between individuals who are related through blood, intimacy or law. Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women (CEDAW)

Source: Sexual and reproductive health and rights of Indigenous Peoples, UN, 2014.

Spanish: **violencia doméstica**

Source: Tayikistán tendrá próximamente una ley de prevención de violencia doméstica, ONU Mujeres, 2013.

French: **violence domestique**

Source: Thaïlande: Lutter contre la violence domestique, ONU Femmes, 2015.

Entry number 2153

Subject: Gender/Indigenous peoples;

economic empowerment

Definition: Capacity to bring about economic change for themselves. International Center for Research on Women (ICRW)

Source: Evaluation synthesis on IFAD's engagement with indigenous peoples, IFAD, 2015.

Spanish: **empoderamiento económico**

Note: Síntesis de evaluación sobre la actuación del FIDA en relación los pueblos indígenas, FIDA, 2015.

French: **automatisation économique**

Source: L'égalité des sexes et l'autonomisation des femmes, FIDA, 2012.

Entry number 2152

Subject: Indigenous peoples;

economic exploitation

Source: United Nations Declaration on the Rights of Indigenous Peoples, UN, 2008

((-->http://www.un.org/esa/socdev/unpfii/documents/DRIPS_en.pdf)).

Spanish: **explotación económica**

Source: Declaración de las Naciones Unidas sobre los Derechos de los Pueblos Indígenas, Naciones Unidas, 2008

((-->http://www.un.org/esa/socdev/unpfii/documents/DRIPS_es.pdf)).

French: **exploitation économique**

Source: Déclaration des Nations Unies sur les droits des peuples autochtones, Nations Unies, 2008

((-->http://www.un.org/esa/socdev/unpfii/documents/DRIPS_fr.pdf)).

Entry number 2154

Subject: Indigenous peoples;

empowerment of indigenous peoples

Definition: The process of increasing the opportunity of indigenous people to take control of their own lives.

Source: IFAD Policy on Engagement with Indigenous Peoples, IFAD, 2009.

Spanish: **empoderamiento de los pueblos indígenas**

Source: Política de actuación del FIDA en relación con los pueblos indígenas, FIDA, 2009.

French: **autonomisation des peuples autochtones**

Source: Politique d'engagement du FIDA aux côtés des peuples autochtones, FIDA, 2012.

Entry number 2156

Subject: Indigenous peoples;

ethnic discrimination

Source: United Nations Declaration on the Rights of Indigenous Peoples, UN, 2008

((-->http://www.un.org/esa/socdev/unpfii/documents/DRIPS_en.pdf)).

Spanish: **discriminación étnica**

Source: Declaración de las Naciones Unidas sobre los Derechos de los Pueblos Indígenas, Naciones Unidas, 2008

((-->http://www.un.org/esa/socdev/unpfii/documents/DRIPS_es.pdf)).

French: **discrimination ethnique**

Source: Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale, Nations Unies.

Entry number 2158

Subject: Indigenous peoples;

ethnic identity

Source: United Nations Declaration on the Rights of Indigenous Peoples, UN, 2008

((-->http://www.un.org/esa/socdev/unpfii/documents/DRIPS_en.pdf)).

Spanish: **identidad étnica**

Source: Declaración de las Naciones Unidas sobre los Derechos de los Pueblos Indígenas, Naciones Unidas, 2008

((-->http://www.un.org/esa/socdev/unpfii/documents/DRIPS_es.pdf)).

French: **identité ethnique**

Source: Déclaration des Nations Unies sur les droits des peuples autochtones, Nations Unies, 2008

((-->http://www.un.org/esa/socdev/unpfii/documents/DRIPS_fr.pdf)).

Entry number 2157

Subject: Indigenous peoples;

ethnic minority

Source: IFAD Policy on Engagement with Indigenous Peoples, IFAD, 2009.

Note: Term used to refer to indigenous peoples.

Spanish: **minoría étnica**

Source: Política de actuación del FIDA en relación con los pueblos indígenas, FIDA, 2009.

French: **minorité ethnique**

Source: Politique d'engagement du FIDA aux côtés des peuples autochtones, FIDA, 2009.

Entry number 2159

Subject: Indigenous peoples;

ethno-ecotourism

Source: IFAD Policy on Engagement with Indigenous Peoples, IFAD, 2009.

Spanish: **etnoecoturismo**

Source: Política de actuación del FIDA en relación con los pueblos indígenas, FIDA, 2009.

French: **ethno-écotourisme**

Source: Politique d'engagement du FIDA aux côtés des peuples autochtones, FIDA, 2009.

Entry number 2160

Subject: Indigenous peoples;

Expert Mechanism on the Rights of Indigenous Peoples

Source: United Nations Human Rights, UN, 2016

((--><http://www.ohchr.org/EN/Issues/IPeoples/EMRIP/Pages/EMRIPIndex.aspx>)).

Note: Established to provide the Council with thematic expertise on the rights of indigenous peoples. Replaced the Working Group on Indigenous Populations, pursuant to resolution 5/1, para. 84.

EMRIP

Category: Acronym

Spanish: **Mecanismo de Expertos sobre los Derechos de los Pueblos Indígenas**

Source: Mecanismo de Expertos sobre los Derechos de los Pueblos Indígenas, Naciones Unidas Derechos Humanos, 2016

((--><http://www.ohchr.org/SP/Issues/IPeoples/EMRIP/Pages/EMRIPIndex.aspx>)).

Note: Reemplaza al Grupo de Trabajo sobre las Poblaciones Indígenas.

French: **Mécanisme d'experts sur les droits des peuples autochtones**

Source: Mécanisme d'experts sur les droits des peuples autochtones, Nations Unies, 2016

((--><http://www.ohchr.org/FR/Issues/PAutochtones/EMRIP/Pages/EMRIPIndex.aspx>)).

Note: Entité créée dans le cadre de la mise en place des institutions relevant du Conseil des droits de l'homme remplaçant le Groupe de travail sur les populations autochtones, lequel a tenu sa dernière session en 2006.

Entry number 2321

Subject: Gender/Indigenous peoples; Reference document: Sexual and reproductive health and rights of Indigenous Peoples, UN, 2014.;

female genital mutilation

Definition: The partial or total removal of the female external genitalia or other injury to the female genital organs for cultural or other non-therapeutic reasons. World Health Organization (WHO)

Source: Sexual and reproductive health and rights of Indigenous Peoples, UN, 2014

(-->http://www.un.org/en/ga/president/68/pdf/wcip/IASG%20Thematic%20Paper_Reproductive%20Health%20-%20rev1.pdf).

female genital cutting female circumcision

Source: Reproductive Rights are Human Rights: A Handbook for National Human Rights Institutions Published jointly with UNFPA and the Danish Institute for Human Rights, OHCHR.

FGM

Category: Acronym

Spanish: **mutilación genital femenina**

Source: Las Naciones Unidas prohíbe la mutilación genital femenina, ONU Mujeres, 2012.

French: **mutilation génitale féminine**

Source: Échapper au fléau de la mutilation génitale féminine en Tanzanie: une école masai accorde des bourses aux filles menacées, ONU Femmes, 2012.

Entry number 2161

Subject: Indigenous peoples;

First Nations

Source: IFAD Policy on Engagement with Indigenous Peoples, IFAD, 2009.

Note: Term used to refer to indigenous peoples.

Spanish: **primeras naciones**

Source: Política de actuación del FIDA en relación con los pueblos indígenas, FIDA, 2009.

French: **peuples premiers**

Source: Politique d'engagement du FIDA aux côtés des peuples autochtones, FIDA, 2009.

Entry number 2083

Subject: Agriculture/Indigenous peoples/Nutrition; Reference document: GC38 Indigenous peoples panel concept note;

food gentrification

Definition: Traditional crops and foods are adopted as "power foods" by consumers in industrialized countries.

Source: GC 38 Indigenous peoples panel concept note

Spanish: **gentrificación de los alimentos**

Definition: Ciertos cultivos y alimentos tradicionales son adoptados como "alimentos energéticos" por los consumidores de los países industrializados.

Source: GC 38 Indigenous peoples panel concept note

Entry number 2162

Subject: Indigenous peoples;

food security

Definition: Food security exists when all people, at all times, have physical and economic access to sufficient, safe and nutritious food to meet their dietary needs and food preferences for an active and healthy life.

Source: IFAD Policy on Engagement with Indigenous Peoples, IFAD, 2009.

Spanish: **seguridad alimentaria**

Source: Política de actuación del FIDA en relación con los pueblos indígenas, FIDA, 2012.

French: **sécurité alimentaire**

Source: Politique d'engagement du FIDA aux côtés des peuples autochtones, FIDA, 2009.

Entry number 2163

Subject: Indigenous peoples;

food sovereignty

Definition: Right of peoples to define their own policies and strategies for the sustainable production, distribution and consumption of food, with respect for their own cultures and their own systems of managing natural resources and rural areas, and is considered to be a precondition for food security.

Declaration of Atilán: Indigenous Peoples' Consultation on the Right to Food, 2002

Source: Indigenous Peoples Forum, IFAD, 2015.

Spanish: **soberanía alimentaria**

Source: Foro de los Pueblos Indígenas, FIDA, 2015.

French: **souveraineté alimentaire**

Source: Forum des peuples autochtones, FIDA, 2015.

Entry number 2314

Subject: Gender/Indigenous peoples; Reference document: Sexual and reproductive health and rights of Indigenous Peoples, UN, 2014.;

forced marriage

Definition: A marriage that takes place without the free or valid consent of one or both of the partners and involves either physical or emotional duress. Early marriage is related to forced marriage because minors are deemed incapable of giving informed consent. United Nations

Source: Sexual and reproductive health and rights of Indigenous Peoples, UN, 2014

(-->http://www.un.org/en/ga/president/68/pdf/wcip/IASG%20Thematic%20Paper_Reproductive%20Health%20-%20rev1.pdf).

Note: Forced marriages differ from arranged marriages. In forced marriages, one or more parties lose their right to choose their partner. In arranged marriages, the parents and families play a leading role in arranging the marriage, but the ultimate decision on whether to marry lies with the individuals getting married. United Nations

Spanish: **matrimonio forzado**

Definition: Unión en la que los contrayentes no han dado su libre y pleno consentimiento.

Source: ONU Mujeres: modos de poner fin a los matrimonios infantiles, 2012

(--><http://www.endvawnow.org/es/articles/614-definicion-de-matrimonio-forzado-y-de-ninos.html>).

matrimonio forzoso

French: **mariage forcé**

Definition: Union contractée sans le consentement libre et entier des deux parties.

Source: ONU Femmes: approches pour mettre fin au mariage d'enfants, 2012

(--><http://www.endvawnow.org/fr/articles/614-definicion-de-matrimonio-forzado-y-de-ninos.html>).

Entry number 2164

Subject: Indigenous peoples;

free, prior and informed consent

Definition: Operational principle empowering local communities to give or withhold their consent to proposed investment and development programmes that may affect their rights, access to lands, territories and resources, and livelihoods.

Source: United Nations Declaration on the Rights of Indigenous Peoples, UN, 2008

(-->http://www.un.org/esa/socdev/unpfii/documents/DRIPS_en.pdf).

Source: Seeking free, prior and informed consent in IFAD investment projects. IFAD, 2015.

Note: See also: UNESCO Convention on the Protection and Promotion of the Diversity of Cultural Expressions (2005)

FPIC

Category: Acronym

Spanish: consentimiento libre, previo e informado

Definition: Principio operativo por medio del cual se empodera a las comunidades locales para otorgar o negar su consentimiento a propuestas de programas de inversión o de desarrollo que puedan afectar a sus derechos, su acceso a la tierra, los territorios y los recursos, y sus medios de vida.

Source: Guía sobre el consentimiento libre, previo e informado, Oxfam, 2010

(--><http://www.nmbu.no/sites/default/files/pdfattachments/oa-us-freepriorinformedconsentspanish-0910.pdf>).

Source: Declaración de las Naciones Unidas sobre los Derechos de los Pueblos Indígenas, Naciones Unidas, 2008

(-->http://www.un.org/esa/socdev/unpfii/documents/DRIPS_es.pdf).

Source: Cómo obtener el consentimiento libre, previo e informado en los proyectos de inversión del FIDA. FIDA. 2015.

French: consentement préalable, donné librement et en connaissance de cause

Definition: Principe opérationnel qui autorise les communautés locales en leur permettant de donner ou de refuser leur consentement à des propositions de programmes d'investissement et de développement susceptibles d'affecter leurs droits, leur accès aux terres, aux territoires et aux ressources, et leurs moyens d'existence.

Source: Politique d'engagement du FIDA aux côtés des peuples autochtones, FIDA, 2009.

Source: Obtenir le consentement préalable, donné librement et en connaissance de cause dans les projets d'investissement du FIDA. FIDA. 2015.

consentement préalable, libre et éclairé

Source: Déclaration des Nations Unies sur les droits des peuples autochtones, Nations Unies, 2008

(-->http://www.un.org/esa/socdev/unpfii/documents/DRIPS_fr.pdf).

Note: Synonym

Entry number 2354

Subject: Indigenous peoples;

freedom of expression

Definition: A universal right that includes freedom to seek, receive and impart information and ideas of all kinds, regardless of frontiers, either orally, in writing or in print, in the form of art or through any other media of a person's choice.

Source: United Nations Declaration on the Rights of Indigenous Peoples, UN, 2008

(-->http://www.un.org/esa/socdev/unpfii/documents/DRIPS_en.pdf).

Spanish: libertad de expresión

Source: Declaración de las Naciones Unidas sobre los Derechos de los Pueblos Indígenas, Naciones Unidas, 2008

(-->http://www.un.org/esa/socdev/unpfii/documents/DRIPS_es.pdf).

French: liberté d'expression

Source: Déclaration des Nations Unies sur les droits des peuples autochtones, Nations Unies, 2008

(-->http://www.un.org/esa/socdev/unpfii/documents/DRIPS_fr.pdf).

Entry number 2312

Subject: Gender/Indigenous peoples; Reference document: Sexual and reproductive health and rights of Indigenous Peoples, UN, 2014.;

gender equality

Definition: Women and men have equal rights, freedoms, conditions and opportunities to access and control socially valued goods and enjoy the same status within a society. Gender equality and women's empowerment, IFAD, 2012

Spanish: igualdad de género

Definition: Una situación en la que las mujeres y los hombres tienen los mismos derechos, libertades, condiciones y oportunidades en el acceso y el control de bienes y recursos con valor social y disfrutan de la misma condición jurídica y social dentro de una sociedad. Gender equality and women's empowerment, IFAD, 2012

(--><https://www.ifad.org/documents/10180/6c7b7222-8000-48a3-982d-98eb973595b3>).

Source: La igualdad de género y el empoderamiento de la mujer, FIDA, 2012

(--><https://www.ifad.org/documents/10180/202f22e9-26da-4dc5-b834-a31ec7c1b347>).

French: égalité des sexes

Definition: Expression signifiant que les femmes et les hommes jouissent de libertés, de conditions, de possibilités et de droits égaux dans l'accès aux biens et aux ressources ayant une valeur sociale, et leur maîtrise, et qu'ils bénéficient d'un même statut au sein d'une société. L'égalité des sexes et l'autonomisation des femmes, FIDA, 2012

(--><https://www.ifad.org/documents/10180/0ffe02e0-c978-4998-b3b7-22817ce375cc>).

Source: L'égalité des sexes et l'autonomisation des femmes, FIDA, 2012

(--><https://www.ifad.org/documents/10180/0ffe02e0-c978-4998-b3b7-22817ce375cc>).

Entry number 2311

Subject: Gender/Indigenous peoples; Reference document: Sexual and reproductive health and rights of Indigenous Peoples, UN, 2014.;

gender identity

Definition: Unlike biological sex which is assigned at birth and based on physical characteristics gender identity refers to a person's innate, deeply felt sense of being male or female (sometimes even both or neither). Gender Diversity, Education and Support Services: Education and Support Services, 2016

(--><http://www.genderdiversity.org/>).

Source: Sexual and reproductive health and rights of Indigenous Peoples, UN, 2014

(-->http://www.un.org/en/ga/president/68/pdf/wcip/IASG%20Thematic%20Paper_Reproductive%20Health%20-%20rev1.pdf).

Note: While it is most common for a person's gender identity to align with their biological sex, this is not always the case. A person's gender identity can be different from their biological sex.

Spanish: identidad sexual

Source: Género, feminismos y pensamiento crítico, UNESCO, 2014.

French: identité sexuelle

Source: La violence basée sur le genre en milieu scolaire, UNESCO, 2013

(-->http://www.unesco.org/new/fileadmin/MULTIMEDIA/HQ/HIV-AIDS/pdf/UNGEI_UNESCO_SRGBV_DiscussionPaperFIN_ALFR.pdf).

Entry number 2303

Subject: Gender/Indigenous peoples; Reference document: Sexual and reproductive health and rights of Indigenous Peoples, UN, 2014.;

gender-based violence

Definition: Any harmful act directed against individuals or groups of individuals on the basis of their gender. United Nations

Source: Sexual and reproductive health and rights of Indigenous Peoples, UN, 2014

(-->http://www.un.org/en/ga/president/68/pdf/wcip/IASG%20Thematic%20Paper_Reproductive%20Health%20-%20rev1.pdf).

Note: It may include sexual violence, domestic violence, trafficking, forced/early marriage and harmful traditional practices. UN

Spanish: **violencia de género**

Definition: Cualquier violencia ejercida contra una persona en función de su identidad o condición de género, sea hombre o mujer, tanto en el ámbito público como en el privado.

Source: 16 Días de activismo contra la violencia de género, ONU Mujeres, 2013.

Source: Grupo Interagencial de género del sistema de las Naciones Unidas en México, ONU (Consultado en 2016: (-><http://www.cinu.org.mx/gig/Documentos/ViolenciaDeGenero.pdf>)).

Source: Grupo Interagencial de género del sistema de las Naciones Unidas en México, ONU (Consultado en 2016: (-><http://www.cinu.org.mx/gig/Documentos/ViolenciaDeGenero.pdf>)).

Note: Las mujeres suelen ser las víctimas principales de tal violencia, debido a la situación de desigualdad y discriminación en la que viven.

French: **violence sexiste**

Definition: Une violence exercée contre une personne en raison de son sexe et de la place que lui accordent une société ou culture donnée.

Source: Empêchons la violence à l'égard des femmes, ONU Femmes, 2015.

Source: Définition de la violence contre les femmes et les filles, ONU Femmes (Consulted in 2016:

(-><http://www.endvawnow.org/fr/articles/295-definicion-de-la-violence-contre-les-femmes-et-les-filles.html>)).

Entry number 2166

Subject: Indigenous peoples;

Global Indigenous Preparatory Conference

Source: Outcome document of the high-level plenary meeting of the Generak Assembly known as the World Conference on IP

Spanish: **Conferencia Global de Preparación de los Pueblos Indígenas**

Source: FIDA

French: **Conférence mondiale préparatoire des peuples autochtones**

Source: FIDA

Entry number 2414

Subject: Indigenous peoples;

good practice

Source: IFAD Policy on Engagement with Indigenous Peoples, IFAD, 2009.

Spanish: **buenas prácticas**

Source: Política de actuación del FIDA en relación con los pueblos indígenas, FIDA, 2009.

French: **bonnes pratiques**

Source: Politique d'engagement du FIDA aux côtés des peuples autochtones, FIDA, 2009.

Entry number 2167

Subject: Indigenous peoples;

governance

Definition: Structures and processes that are designed to ensure accountability, transparency, responsiveness, rule of law, stability, equity and inclusiveness, empowerment, and broad-based participation. UNESCO

Source: IFAD Policy on Engagement with Indigenous Peoples, IFAD, 2009.

Note: Governance also represents the norms, values and rules of the game through which public affairs are managed in a manner that is transparent, participatory, inclusive and responsive. See also United Nations Declaration on the Rights of Indigenous Peoples

(->http://www.un.org/esa/socdev/unpfii/documents/DRIPS_en.pdf)

Spanish: **gobernanza**

Source: Política de actuación del FIDA en relación con los pueblos indígenas, FIDA, 2009.

French: **gouvernance**

Source: Politique d'engagement du FIDA aux côtés des peuples autochtones, FIDA, 2009.

Entry number 2168

Subject: Indigenous peoples;

governance system

Definition: The parameters under which management and administrative systems will operate. UNESCO

Source: IFAD Policy on Engagement with Indigenous Peoples, IFAD, 2009.

Spanish: **sistema de gobernanza**

Source: Política de actuación del FIDA en relación con los pueblos indígenas, FIDA, 2009.

French: **système de gouvernance**

Source: Politique d'engagement du FIDA aux côtés des peuples autochtones, FIDA, 2009.

Entry number 2355

Subject: Gender/Human resources/Indigenous peoples/Policy;

harassment

Definition: Words, conduct or action (usually repeated or persistent) that, being directed at a specific person, annoys, alarms or causes substantial emotional distress in that person and serves no legitimate purpose.

Source: United Nations.

Spanish: **acoso**

French: **harcèlement**

Entry number 2356

Subject: Indigenous peoples;

highland peoples

Source: IFAD Policy on Engagement with Indigenous Peoples, IFAD, 2009.

Note: Terms used to refer to indigenous peoples in Cambodia.

Spanish: **pueblos de las tierras altas**

Source: Política de actuación del FIDA en relación con los pueblos indígenas, FIDA, 2009.

French: **peuples des hautes terres**

Source: Politique d'engagement aux côtés des peuples autochtones, FIDA, 2009.

Entry number 2358

Subject: Indigenous peoples;

hill peoples

Source: IFAD Policy on Engagement with Indigenous Peoples, IFAD, 2009.

Spanish: **pueblos de las colinas**

Source: Política de actuación del FIDA en relación con los pueblos indígenas, FIDA, 2009.

French: **peuples des collines**

Source: Politique d'engagement aux côtés des peuples autochtones, FIDA, 2009.

Entry number 2173

Subject: Indigenous peoples;

holistic perspectives of indigenous peoples

Source: IFAD Policy on Engagement with Indigenous Peoples, IFAD, 2009.

Spanish: **perspectivas holísticas de los pueblos indígenas**

Source: Política de actuación del FIDA en relación con los pueblos indígenas, FIDA, 2009.

French: **vision holistique du monde qu'ont les peuples autochtones**

Source: Politique d'engagement du FIDA aux côtés des peuples autochtones, FIDA, 2009.

Entry number 2357

Subject: Gender/Indigenous peoples;

human rights

Definition: Agreed international standards that recognize and protect the inherent dignity and the equal and inalienable rights of every individual, without any distinction as to race, colour, sex, language, religion, political or other opinion, national or social origins, property, birth or other status. UN Refugee Agency

Source: Gender Action Plan, UNICEF, 2014-2017.

Spanish: **derechos humanos**

Source: Oficina del Alto Comisionado de las Naciones Unidas para los Derechos Humanos (ACNUDH).

French: **droits de l'homme**

Source: Haut Commissariat des Nations Unies aux droits de l'homme (HCDH).

Entry number 903

Subject: Indigenous peoples/Policy; Originator: IFAD; Reference document: EB 2009/97/R.3;

IFAD Policy on Engagement with Indigenous Peoples

Source: Policy Engagement with Indigenous Peoples, IFAD, 2009

(-->http://www.ifad.org/english/indigenous/documents/ip_policy_e.pdf).

Note: It aims to enhance IFAD's development effectiveness in its engagement with indigenous peoples' communities in rural areas.

Spanish: **Política de actuación del FIDA en relación con los pueblos indígenas**

Source: Política de actuación en relación con los pueblos indígenas, FIDA, 2009

(-->http://www.ifad.org/english/indigenous/documents/ip_policy_s.pdf).

Note: Tiene por objeto mejorar la eficacia en términos de desarrollo de la actuación del FIDA relacionada con las comunidades de pueblos indígenas de las zonas rurales.

French: **Politique d'engagement du FIDA aux côtés des peuples autochtones**

Source: Politique d'engagement du FIDA aux côtés des peuples autochtones, FIDA, 2012

(--><https://www.ifad.org/documents/10180/2a12a1b6-bb33-449a-ac9c-cd4dc2cc5e41>).

Note: Elle vise à améliorer l'efficacité de son action en matière de développement par un rapprochement avec ces communautés.

Entry number 820

Subject: Indigenous peoples/Policy; Originator: IFAD; Reference document: EB 2008/94/R.4;

IFAD Policy on Improving Access to Land and Tenure Security

Source: Improving access to land and tenure security, IFAD, 2008 (--><http://www.ifad.org/pub/policy/land/e.pdf>).

Note: It has been formulated to: provide a conceptual framework for the relationship between land issues and rural poverty, acknowledging the complexity and dynamics of evolving rural realities; identify the major implications of that relationship for IFAD's strategy and programme development and implementation; articulate guiding principles for mainstreaming land issues in the Fund's main operational instruments and processes; and provide the framework for the subsequent development of operational guidelines and decision tools.

Spanish: **Política del FIDA sobre la mejora del acceso a la tierra y la seguridad de la tenencia**

Source: Política del FIDA sobre la mejora del acceso a la tierra y la seguridad de la tenencia, FIDA, 2008

(--><http://www.ifad.org/pub/policy/land/s.pdf>).

Note: Se ha formulado con el fin de: servir de marco conceptual de la relación existente entre las cuestiones relacionadas con la tierra y la pobreza rural, reconociendo la complejidad y las distintas dinámicas de realidades rurales cambiantes; determinar las repercusiones más importantes que tiene esa

relación en la elaboración y aplicación de las estrategias y los programas del FIDA; enunciar principios rectores para incorporar las cuestiones relacionadas con la tierra en los instrumentos y procesos operacionales más importantes del Fondo, y ser el marco que permita elaborar en un segundo momento directrices operacionales e instrumentos de decisión.

French: **Politique du FIDA relative à l'amélioration de l'accès à la terre et de la sécurité foncière**

Source: Politique du FIDA relative à l'amélioration de l'accès à la terre et de la sécurité foncière, FIDA, 2008

(--><https://www.ifad.org/documents/10180/22d36b39-7375-4b8e-b449-e092db405471>).

Note: Elle a été formulée afin: d'établir le cadre conceptuel du rapport entre problématique foncière et pauvreté rurale, en tenant compte de la complexité et de la dynamique de réalités rurales en pleine évolution; d'identifier les principales répercussions de ce rapport sur la stratégie du FIDA et sur l'élaboration et la mise en oeuvre de son programme; d'énoncer des principes directeurs en vue de l'intégration des questions foncières dans les principaux instruments et processus opérationnels du Fonds; et de délimiter le cadre de l'élaboration ultérieure des directives opérationnelles et des outils de décision nécessaires.

Entry number 2415

Subject: Indigenous peoples;

indicator of well-being

Source: Concept note for meeting on Indigenous Peoples and Indicators of well-being, United Nations, 2006.

well-being indicator

Spanish: **indicador de buen vivir**

Source: Forum de los Pueblos Indígenas, FIDA, 2015.

indicador de bienestar

French: **indicateur du bien-être**

Source: Forum des peuples autochtones, FIDA, 2015.

Entry number 2178

Subject: Indigenous peoples;

indigenous community

Source: IFAD Policy on Engagement with Indigenous Peoples, IFAD, 2009.

Note: Term used to refer to indigenous peoples.

Spanish: **comunidad indígena**

Source: Política de actuación del FIDA en relación con los pueblos indígenas, FIDA, 2009.

French: **communauté autochtone**

Source: Politique d'engagement du FIDA aux côtés des peuples autochtones, FIDA, 2009.

Entry number 2179

Subject: Indigenous peoples;

Indigenous Council of Roraima

Source: Indigenous Peoples' Climate Change Portal (Consulted in 2016:

(-->http://www.indigenousclimate.org/index.php?option=com_content&view=article&id=158&Itemid=114&lang=es).

CIR

Category: Acronym

Spanish: **Consejo Indígena de Roraima**

Source: Nota técnica de país sobre cuestiones de los pueblos indígenas: República Federativa del Brasil, FIDA/CADP, 2012

(--><https://www.ifad.org/documents/10180/36e6ffbc-baa0-45cb-83b3-42831cdf6bab>).

CIR

Category: Acronym

French: **Conseil autochtone de Roraima**

Source: Groupe International de Travail pour les Peuples Autochtones, GITPA (Consulted in 2016).

CIR

Entry number 2184

Subject: Indigenous peoples;

indigenous language

Source: *Indigenous Languages*, United Nations, 2008

((-->http://www.un.org/en/events/indigenousday/pdf/Factsheet_1_languages_FINAL.pdf)).

Note: The loss of indigenous languages signifies not only the loss of traditional knowledge but also the loss of cultural diversity, undermining the identity and spirituality of the community and the individual.

Spanish: **idioma indígena**

Source: *Política de actuación del FIDA en relación con los pueblos indígenas*, FIDA, 2009.

French: **langue autochtone**

Source: *Politique d'engagement du FIDA aux côtés des peuples autochtones*, FIDA, 2009.

Entry number 2185

Subject: Indigenous peoples;

indigenous nationality

Source: *IFAD Policy on Engagement with Indigenous Peoples*, IFAD, 2009.

Note: Term used to refer to indigenous peoples.

Spanish: **nacionalidad indígena**

Source: *Política de actuación del FIDA en relación con los pueblos indígenas*, FIDA, 2009.

French: **nationalité autochtone**

Source: *Politique d'engagement du FIDA aux côtés des peuples autochtones*, FIDA, 2009.

Entry number 2186

Subject: Indigenous peoples;

Indigenous partnership for Agrobiodiversity and Food Sovereignty

Source: *Platform for Agrobiodiversity Research*, PAR, 2016

((--><http://agrobiodiversityplatform.org/about-us/activities/indigenous-partnership-for-agrobiodiversity-and-food-sovereignty/>)).

Spanish: **Consorcio Indígena para la Agrobiodiversidad y la Soberanía Alimentaria**

Source: *Forum de los Pueblos Indígenas*, FIDA, 2015.

French: **Partenariat autochtone pour l'agrobiodiversité et la souveraineté alimentaire**

Source: *Forum des peuples autochtones*, FIDA, 2015.

Entry number 2187

Subject: Indigenous peoples;

indigenous peoples

Criteria for identification: IFAD uses a working definition of indigenous peoples based on the following criteria: priority in time, with respect to occupation and use of a specific territory; the voluntary perpetuation of cultural distinctiveness, which may include the aspects of language, social organization, religion and spiritual values, modes of production, laws and institutions; self-identification, as well as recognition by other groups, or by state authorities, as a distinct collectivity; and an experience of subjugation, marginalization, dispossession, exclusion or discrimination.

Source: *IFAD Policy on Engagement with Indigenous Peoples*, IFAD, 2009.

Note: The 2007 United Nations Declaration on the Rights of Indigenous Peoples has not adopted a universal definition. While the prevailing view today is that no formal universal definition is necessary for the recognition of indigenous peoples' rights, there is in practice a large degree of convergence among international agencies.

Note: Across countries and continents, many terms and definitions are used to refer to indigenous peoples (Natives, First Nations, tribes, ethnic minorities, indigenous nationalities, aboriginals, indigenous communities, pueblos originarios (Bolivia), adat communities (Indonesia), scheduled tribes (India), hill peoples, highland peoples (Cambodia), etc.). In

Africa in recent years, progress has been made by the African Union in acknowledging and addressing the particular forms of discrimination facing ethnic minorities and other marginalized groups who identify themselves as indigenous peoples (The full Report of the African Commission's Working Group of Experts on Indigenous Populations/Communities is available at:

((--><http://pro169.org/res/materials/en/identification/ACHPR%20Report%20on%20indigenous%20populations-communities.pdf>)).

Spanish: **pueblos indígenas**

Source: *Declaración de las Naciones Unidas sobre los Derechos de los Pueblos Indígenas*, Naciones Unidas, 2008.

French: **peuples autochtones**

Source: *Déclaration des Nations Unies sur les droits des peuples autochtones*, Nations Unies, 2008.

Entry number 434

Subject: Indigenous peoples;

Indigenous Peoples Assistance Facility Board

Spanish: **Consejo del Fondo de Apoyo a los Pueblos Indígenas**

French: **Conseil du Mécanisme d'assistance pour les peuples autochtones**

Entry number 2359

Subject: Indigenous peoples;

indigenous peoples' food

Source: *Indigenous People Forum*, FIDA, 2015.

Note: Foods from the natural environment which became included into the cultural food use patterns of a group of Indigenous People.

Spanish: **alimentos autóctonos**

Source: *Forum de los pueblos indígenas*, FIDA, 2015.

French: **aliments autochtones**

Source: *Forum des peuples autochtones*, FIDA, 2015.

Entry number 2361

Subject: Bodies/Indigenous peoples/Policy;

Indigenous Peoples' Forum

Source: *Indigenous People Forum*, FIDA, 2015

((-->http://www.ifad.org/english/indigenous/forum2015/flyer_e.pdf)).

Spanish: **Foro de los Pueblos Indígenas**

Source: *Forum de los pueblos indígenas*. FIDA. 2015.

French: **forum des peuples autochtones**

Source: *Forum des peuples autochtones*. FIDA. 2015.

Entry number 2362

Subject: Bodies/Indigenous peoples;

Indigenous Peoples' International Centre for Policy Research and Education

Source: *Indigenous Peoples' International Centre for Policy Research and Education*, Tebtebba, 2016

((--><http://tebtebba.org/>)).

Note: NGO located in the Philippines, in Special Consultative Status with the Economic and Social Council of the United Nations.

TEBTEBBA

Spanish: **Centro Internacional de los Pueblos Indígenas para la Investigación sobre Políticas y la Educación (Fundación Tebtebba)**

French: **Centre international des peuples autochtones pour l'éducation et la recherche sur les politiques (Fondation Tebtebba)**

Entry number 2183

Subject: Indigenous peoples;

indigenous peoples' knowledge

Definition: Cumulative body of knowledge (for example know-how), practices and manifestations maintained and developed by people with long histories of interaction with their natural environment. It forms the basis for local-level decision-making, especially for the poor, and provides problem-solving strategies for communities. World Bank Source: Indigenous People Forum 2015, IFAD, 2015 ((-->http://www.ifad.org/english/indigenous/forum/2015/flyer_e.pdf)).

Spanish: **conocimientos de los pueblos indígenas**

Source: Forum de los Pueblos Indígenas, FIDA, 2015.

French: **savoirs autochtones**

Source: Forum des peuples autochtones, FIDA, 2015.

Entry number 2379

Subject: Indigenous peoples;

indigenous technologies

Source: Enhancing the Role of Indigenous Women in Sustainable Development -IFAD Experience with Indigenous Women in Latin America and Asia, IFAD (Consulted in 2016:

--><https://www.ifad.org/documents/10180/3629656a-70f3-4c94-b58f-fd1e7ea2f4dc>).

Source: Enhancing the Role of Indigenous Women in Sustainable Development -IFAD Experience with Indigenous Women in Latin America and Asia, IFAD (Consulted in 2016:

--><https://www.ifad.org/documents/10180/3629656a-70f3-4c94-b58f-fd1e7ea2f4dc>).

Note: Several efficient and low-cost indigenous technologies such as percolation ponds and pitcher irrigation have been revived leading to assured water sources, and have considerably improved the livelihoods of indigenous communities.

Spanish: **tecnologías autóctonas**
tecnologías locales

tecnologías tradicionales

French: **techniques autochtones**

Entry number 2194

Subject: Indigenous peoples;

indigenous women

Source: Indigenous People Forum, IFAD, 2015.

Spanish: **mujeres indígenas**

Source: Foro de los Pueblos Indígenas, FIDA, 2015.

French: **femmes autochtones**

Source: Forum des peuples autochtones, FIDA, 2015.

Entry number 2193

Subject: Indigenous peoples;

indigenous youth

Source: Indigenous People Forum, IFAD, 2015.

Spanish: **jóvenes indígenas**

Source: Foro de los Pueblos Indígenas, FIDA, 2015.

French: **jeunesse autochtone**

Source: Forum des peuples autochtones, FIDA, 2015.

Entry number 2195

Subject: Indigenous peoples;

institutional tribal management system

Source: IFAD Policy on Engagement with Indigenous Peoples, IFAD, 2009.

Spanish: **sistema tribal de gestión sociocultural e institucional**

Source: Política de actuación del FIDA en relación con los pueblos indígenas, FIDA, 2009.

French: **système socioculturel et institutionnel de gestion tribale**

Source: Politique d'engagement du FIDA aux côtés des peuples autochtones, FIDA, 2009.

Entry number 2353

Subject: Indigenous peoples;

intellectual property right

Definition: These rights are outlined in Article 27 of the Universal Declaration of Human Rights, which provides for the right to benefit from the protection of moral and material interests resulting from authorship of any scientific, literary or artistic work.

Source: IFAD Policy on Engagement with Indigenous Peoples and WIPO ((--><http://www.wipo.int/portal/en/index.html>)).

Spanish: **derechos de propiedad intelectual**

Source: WIPO

French: **droits de propriété intellectuelle**

Source: WIPO

Entry number 1980

Subject: Bodies|Indigenous peoples; Reference document: EB 2006/88/R.34 ;

Inter-Agency Support Group on Indigenous Peoples' Issues

Source: Inter-Agency Support Group on Indigenous Issues, CBD/UNEP/FAO (Consulted in 2016:

--><https://www.cbd.int/doc/?meeting=8JIASG-01>).

Note: A mechanism for international cooperation on indigenous peoples' issues in relation to the United Nations Permanent Forum on Indigenous Issues, programmes and mechanisms and other intergovernmental bodies' and entities on indigenous peoples' issues.

IASG

Category: Acronym

Spanish: **Grupo de Apoyo Interinstitucional sobre Cuestiones de los Pueblos Indígenas**

Source: Grupo de Apoyo Interinstitucional sobre Cuestiones Indígenas, CDB/FAO/PNUMA (Consultado en 2016:

--><https://www.cbd.int/doc/?meeting=8JIASG-01>).

Note: Es preferible evitar la denominación "Grupo de Apoyo Inter-Agencial sobre Cuestiones Indígenas".

IASG

Category: Acronym

French: **Groupe d'appui interorganisations sur les questions concernant les peuples autochtones**

Entry number 2310

Subject: Gender|Indigenous peoples; Reference document: SEXUAL AND REPRODUCTIVE HEALTH AND RIGHTS OF INDIGENOUS PEOPLES, UN 2014;

intercultural health

Definition: Practices in health care that bridge indigenous medicine and western medicine, where both are considered as complementary. Best practices in intercultural health: five case studies in Latin America

Source: SEXUAL AND REPRODUCTIVE HEALTH AND RIGHTS OF INDIGENOUS PEOPLES, UN 2014

Spanish: **salud intercultural**

Source: Una visión de salud intercultural para los pueblos indígenas de las Américas, Organización Panamericana de la Salud (PAHO), 2008

French: **santé interculturelle**

Source: Langue, éducation et culture, Scales of Governance, the UN and Indigenous Peoples (SOGIP), 2011

Entry number 2276

Subject: Indigenous peoples;

International Covenant on Civil and Political Rights

Source: United Nations Declaration on the Rights of Indigenous Peoples, UN, 2008

((-->http://www.un.org/esa/socdev/unpfii/documents/DRIPS_en.pdf)).

Source: International Covenant on Civil and Political Rights, ICCPR (Consulted in 2016:

-->http://www.who.int/hhr/Civil_political_rights.pdf)).

Note: It ensures the protection of civil and political rights. The Covenant includes two over-arching non-discrimination rights: article 2 guarantees to all individuals, within a State party's territory and subject to its jurisdiction, that the rights enshrined in the ICCPR will be respected and ensured without distinction of any kind such as race, colour, sex, language, religion, political or other opinion, national or social origin, property, birth or other status; and article 3 guarantees the equal right of men and women to enjoy all the civil and political rights contained in the Covenant.

ICCPR

Category: Acronym

Spanish: **Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos**

Source: *Declaración de las Naciones Unidas sobre los Derechos de los Pueblos Indígenas, Naciones Unidas, 2008*(-->http://www.un.org/esa/socdev/unpfii/documents/DRIP_S_es.pdf).

French: **Pacte international relatif aux droits civils et politiques**

Source: *Nations Unies*

Source: *Déclaration des Nations Unies sur les droits des peuples autochtones, Nations Unies, 2008* (-->https://www.un.org/esa/socdev/unpfii/documents/DRIPS_fr.pdf).

Entry number 2199

Subject: *Indigenous peoples;*

International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights

Source: *United Nations Declaration on the Rights of Indigenous Peoples, UN, 2008*

(-->http://www.un.org/esa/socdev/unpfii/documents/DRIPS_en.pdf).

ICESCR

Category: Acronym

Spanish: **Pacto Internacional de Derechos Económicos, Sociales y Culturales**

Source: *Declaración de las Naciones Unidas sobre los Derechos de los Pueblos Indígenas, Naciones Unidas, 2008*(-->http://www.un.org/esa/socdev/unpfii/documents/DRIP_S_es.pdf).

PIDESC

Category: Acronym

French: **Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels**

Source: *Déclaration des Nations Unies sur les droits des peuples autochtones, Nations Unies, 2008*

(-->https://www.un.org/esa/socdev/unpfii/documents/DRIPS_fr.pdf).

Entry number 2416

Subject: *Indigenous peoples;*

International Day of the World's Indigenous People

Source: *International Day of the World's Indigenous Peoples, United Nations (Consulted in 2016:*

(--><http://www.un.org/en/events/indigenousday/>)).

Spanish: **Día Internacional de los Pueblos Indígenas**

Source: *Día Internacional de los Pueblos Indígenas, Naciones Unidas (Consultado en 2016:*

(--><http://www.un.org/es/events/indigenousday/>)).

French: **Journée internationale des peuples autochtones**

Source: *Journée internationale des peuples autochtones, Nations Unies (Consulté en 2016:*

(--><http://www.un.org/fr/events/indigenousday/>)).

Entry number 2200

Subject: *Indigenous peoples;*

International Decade of the World's Indigenous People

Source: *International Day of the World's Indigenous Peoples, United Nations (Consulted in 2016:*

(--><http://www.un.org/en/events/indigenousday/second.shtml>)).

Spanish: **Decenio Internacional de los Pueblos Indígenas del Mundo**

Source: *Pueblos indígenas, Naciones Unidas (Consultado en 2016:* (--><http://www.un.org/es/globalissues/indigenous/>)).

French: **Décennie internationale des peuples autochtones**

Source: *Journée internationale des peuples autochtones, Nations Unies (Consulté en 2016:*

(--><http://www.un.org/fr/events/indigenousday/ddautochtones.shtml>)).

Entry number 2201

Subject: *Indigenous peoples;*

International financial institutions' policies on indigenous peoples

Source: *IFAD Policy on Engagement with Indigenous Peoples, IFAD, 2009.*

Spanish: **Políticas de las instituciones financieras internacionales sobre los pueblos indígenas**

Source: *Política de actuación del FIDA en relación con los pueblos indígenas, FIDA, 2009.*

French: **Politiques adoptées par les institutions financières internationales sur les peuples autochtones**

Source: *Politique d'engagement du FIDA aux côtés des peuples autochtones, FIDA, 2009.*

Entry number 2202

Subject: *Indigenous peoples;*

International framework on indigenous peoples

Source: *IFAD Policy on Engagement with Indigenous Peoples, IFAD, 2009.*

Spanish: **Marco internacional relativo a los pueblos indígenas**

Source: *Política de actuación del FIDA en relación con los pueblos indígenas, FIDA, 2009.*

French: **Cadre international relatif aux peuples autochtones**

Source: *Politique d'engagement du FIDA aux côtés des peuples autochtones, FIDA, 2009.*

Entry number 2203

Subject: *Indigenous peoples;*

international human rights law

Source: *United Nations*

Spanish: **normas internacionales de derechos humanos**

Source: *Naciones Unidas*

French: **droit international relatif aux droits de l'homme**

Source: *Nations Unies*

Entry number 2204

Subject: *Indigenous peoples;*

International Labour Organization Policy on Indigenous and Tribal Peoples

Source: *International Labour Organisation (ILO)*

Spanish: **Política de la Organización Internacional del Trabajo sobre los Pueblos Indígenas y Tribales**

Source: *Organización Internacional del Trabajo (OIT)*

French: **politique de l'Organisation internationale du Travail relative aux peuples indigènes et tribaux**

Entry number 1182

Subject: Indigenous peoples;

International Work Group for Indigenous Affairs

IWGIA

Category: Acronym

Spanish: **Grupo Internacional de Trabajo sobre Asuntos Indígenas**

IWGIA

Category: Acronym

French: **Groupe de travail international pour les affaires autochtones**

Source: UNTERM

Entry number 2205

Subject: Indigenous peoples;

International Year for the World's Indigenous People

Source: United Nations

Note: The purposes of the year were to strengthen international cooperation concerning problems faced by indigenous peoples and to raise public awareness of indigenous cultures through international and national activities.

Spanish: **Año Internacional de las Poblaciones Indígenas del Mundo**

Source: Naciones Unidas

French: **Année internationale des peuples autochtones**

Source: Nations Unies

Entry number 2198

Subject: Indigenous peoples;

International Covenant on Civil and Political Rights (ICCPR)

Source: United Nations Declaration on the Rights of Indigenous Peoples

Spanish: **Pacto Internacional de Derechos Económicos, Sociales y Culturales**

Source: Declaración de las Naciones Unidas sobre los Derechos de los Pueblos Indígenas

French: **Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels**

Source: Déclaration des Nations Unies sur les droits des peuples autochtones

Entry number 2207

Subject: Indigenous peoples;

lack of social harmony

Source: IFAD Policy on Engagement with Indigenous Peoples. IFAD. 2009.

Spanish: **marginación social**

Source: Política de actuación del FIDA en relación con los pueblos indígenas. FIDA. 2009.

French: **marginalisation sociale**

Source: Politique d'engagement du FIDA aux côtés des peuples autochtones. FIDA. 2009.

Entry number 2428

Subject: Indigenous peoples;

land governance

Definition: Formal and informal rules which determine who gets to use or own which land-based resources and under what conditions. Governance of Land Resources and Drylands Development, UNDP (Consulted in 2016: (--><http://web.undp.org/drylands/docs/Governance.pdf>)).

Spanish: **gobernanza de la tierra**

Source: Gobernanza de la tierra centrada en las personas. Coalición Internacional para el Acceso a la Tierra (ILC).

Source: Elemento crucial para determinar si las personas, comunidades y otros grupos consiguen adquirir aquellos derechos y deberes conexos que les permiten utilizar y controlar la tierra, la pesca y los bosques y con arreglo a qué

modalidades los consiguen. Muchos problemas relacionados con la tenencia surgen a consecuencia de una débil gobernanza; y los intentos de abordar los problemas de tenencia se ven afectados por la calidad de la gobernanza. Gobernanza de la tierra centrada en las personas. Coalición Internacional para el Acceso a la Tierra (ILC).

French: **gouvernance foncière**

Definition: La façon dont l'accès et le contrôle des ressources naturelles est gérée par les sociétés. Elle s'attache également à concilier les priorités et intérêts des différents groupes en compétition pour l'exploitation de ces ressources. Elle permet de suivre la façon dont les individus et les groupes sont associés aux prises de décisions, dont les gouvernements rendent compte aux acteurs ainsi que les mesures que prennent les sociétés pour faire respecter le droit, les libertés, les règles et les lois.

L'efficacité de traitement des problèmes fonciers est étroitement liée à la qualité de la gouvernance. FAO, 2016

((--><http://www.fao.org/nr/tenure/governance-of-tenure/fr/>)).

Source: La gouvernance foncière centrée sur les personnes.

Coalition internationale pour l'accès à la terre (ILC).

Entry number 2208

Subject: Indigenous peoples;

land grabbing

Definition: Bad practices by the companies or/and governments buying or leasing the land. International Land Coalition (ILC)

Source: Indigenous peoples' rights to lands, territories, and resources, ILC (Consulted in 2016:

((--><http://www.landcoalition.org/sites/default/files/documents/re-sources/IndigenousPeoplesRightsLandTerritoriesResources.pdf>)).

Spanish: **usurpación de tierras**

Source: El rompecabezas de restitución de tierras, PNUD, 2009.

French: **accaparement des terres**

Entry number 2209

Subject: Indigenous peoples;

land rights

Definition: Property rights pertaining to land.

Source: Country Technical Note on Indigenous Peoples Issue, IFAD, 2012; Improving access to land and tenure security Policy, IFAD, 2008

(<http://www.cpahq.org/cpahq/cpadocs/Land%20Access%20Rural%20Communities.pdf>); International Land Coalition/

rights to land

Note: Synonym

Spanish: **derechos sobre la tierra**
derechos territoriales

Note: Synonym

French: **droits fonciers**

Source: De l'accaparement des terres à la stratégie du gagnant-gagnant, FAO, 2009

((--><http://www.fao.org/3/a-ak357f.pdf>)).

Entry number 2210

Subject: Agriculture/Indigenous peoples;

land tenure

Definition: The system of rights and institutions that govern access to land and use of land and other resources. FAO

Source: Country Technical Note on Indigenous Peoples Issue, IFAD, 2012.

Spanish: **tenencia de la tierra**

Source: Directrices Voluntarias sobre la Gobernanza Responsable de la Tenencia de la Tierra, la Pesca y los Bosques en el contexto de la Seguridad Alimentaria Nacional, International Land Coalition, 2015.

tenencia de tierras

Note: Term preferred by PTA

propiedad de la tierra

French: **régime foncier**

Source: Régime foncier des parcours, International Land Coalition

Entry number 2211

Subject: Indigenous peoples;

linguistic diversity

Definition: Range of variations exhibited by human languages.
source: www.terralingua.org

Source: Indigenous Languages, United Nations, 2008
(-->http://www.un.org/en/events/indigenouday/pdf/Factsheet_1_languages_FINAL.pdf)

Spanish: **diversidad lingüística**

Source: Biodiversidad y diversidad lingüística: Conservando las lenguas indígenas, protegiendo la biodiversidad, UNESCO
(--><http://www.unesco.org/new/es/culture/themes/endangered-languages/biodiversity-and-linguistic-diversity/>).

French: **diversité linguistique**

Source: Biodiversité et diversité linguistique: Conserver les langues indigènes, protéger la biodiversité, UNESCO
(--><http://www.unesco.org/new/fr/culture/themes/endangered-languages/biodiversity-and-linguistic-diversity/>).

Entry number 2429

Subject: Indigenous peoples;

local community

Definition: All land dependent communities. While communities vary in size, identity, internal equity and land use systems, they all share strong connections to their lands, and distribute rights according to norms which they themselves devise. COMMON GROUND, Securing land rights and safeguarding the earth, Land Rights Now, ILC, OXFAM, Rights Resources and A Global Call to Action on Indigenous and Community Land Rights, 2016.
Note: Local communities are referred to international agreements such as the Convention on Biological Diversity and the 2015 Paris Agreement on climate change.

Spanish: **comunidad local**

Definition: Todas las comunidades que dependen de la tierra. Si bien las comunidades varían en tamaño, identidad, equidad interna y sistemas de utilización de la tierra, todas comparten una conexión muy fuerte con sus tierras y distribuyen derechos de acuerdo a normas concebidas por ellos. Territorio Común: Garantizar los derechos a la tierra y proteger el planeta, Land Rights Now/ILC/OXFAM/RRRI, 2016.

Source: Territorio Común: Garantizar los derechos a la tierra y proteger el planeta, Land Rights Now/ILC/OXFAM/RRRI, 2016.

Note: Acuerdos internacionales como la Convención para la Biodiversidad y el Acuerdo de París sobre cambio climático de 2015 hacen referencia a las "comunidades locales".

French: **communauté locale**

Definition: Toutes les communautés tributaires des terres. Si elles varient entre elles par la taille, l'identité, l'équité interne et les systèmes de valorisation des terres, elles ont toutes en commun un rapport privilégié avec leurs terres et répartissent les droits selon des normes qu'elles conçoivent elles-mêmes.

Source: Terres communes: Sécuriser les droits fonciers et protéger la planète, Land Rights Now/ILC/OXFAM/RRRI, 2016.

Note: Le terme de « communautés locales » apparaît dans des accords internationaux tels que la Convention sur la diversité biologique et l'Accord de Paris de 2015 sur le changement climatique.

Entry number 2212

Subject: Indigenous peoples;

marginalized group

Source: IFAD Policy on Engagement with Indigenous Peoples, IFAD, 2009.

Spanish: **grupo marginado**

Source: Política de actuación del FIDA en relación con los pueblos indígenas, FIDA, 2009.

French: **groupe marginalisé**

Source: Politique d'engagement du FIDA aux côtés des peuples autochtones, FIDA, 2009.

Entry number 2304

Subject: Gender/Indigenous peoples; Reference document: SEXUAL AND REPRODUCTIVE HEALTH AND RIGHTS OF INDIGENOUS PEOPLES, UN 2014;

maternal health

Definition: Health of women during pregnancy, childbirth and the postpartum period. While motherhood is often a positive and fulfilling experience, for too many women it is associated with suffering, ill-health and even death. World Health Organization (WHO)

Source: SEXUAL AND REPRODUCTIVE HEALTH AND RIGHTS OF INDIGENOUS PEOPLES, UN 2014

Spanish: **salud materna**

Source: Salud materna, Fondo de Población de las Naciones Unidas (UNFPA)

French: **santé maternelle**

Source: Santé maternelle, Fonds des Nations Unies pour la population (UNFPA)

Entry number 2301

Subject: Gender/Indigenous peoples; Reference document: Sexual and reproductive health and rights of Indigenous Peoples, UN, 2014.;

maternal mortality

Definition: Death of a woman while pregnant or within 42 days of termination of pregnancy, irrespective of the duration and site of the pregnancy, from any cause related to or aggravated by the pregnancy or its management but not from accidental or incidental causes. World Health Organization (WHO)

Source: Sexual and reproductive health and rights of Indigenous Peoples, UN, 2014.
Note: The high number of maternal deaths in some areas of the world reflects inequities in access to health services, and highlights the gap between rich and poor.

maternal death

Spanish: **mortalidad materna**

Source: Mortalidad materna, OMS, 2014.

French: **mortalité maternelle**

Source: Mortalité maternelle, OMS, 2014.

Entry number 2213

Subject: Gender/Indigenous peoples;

minority

Definition: Group of people with a common identity, based on culture/ethnicity, language or religion, which is different from that of a majority group around them. United Nations

Spanish: **minoría**

Source: Política de actuación del FIDA en relación con los pueblos indígenas, FIDA, 2009.

French: **minorité**

Source: Politique d'engagement du FIDA aux côtés des peuples autochtones, FIDA, 2009.

Entry number 2214

Subject: Indigenous peoples;

native

Source: IFAD Policy on Engagement with Indigenous Peoples, IFAD, 2009.

Note: Terms used to refer to indigenous peoples.

Spanish: **nativo**

Source: Política de actuación del FIDA en relación con los pueblos indígenas, FIDA, 2009.

French: **peuple indigène**

Source: Politique d'engagement du FIDA aux côtés des peuples autochtones, FIDA, 2009.

Entry number 2215

Subject: Indigenous peoples;

Nepal Federation of Indigenous Nationalities

Source: Nepal Federation of Indigenous Nationalities, NEFIN (Consulted in 2016: (--><http://www.nefin.org.np>)).

NEFIN

Category: Acronym

Spanish: **Federación de Nacionalidades Indígenas de Nepal**

Source: Naciones Unidas

French: **Fédération népalaise des nationalités autochtones**

Source: Nations Unies

NEFIN

Category: Acronym

Entry number 2216

Subject: Indigenous peoples;

nomadic

Definition: Persons without a fixed place of usual residence who move from one site to another, usually according to well-established patterns of geographical mobility. OECD

Source: IFAD Policy on Engagement with Indigenous Peoples, IFAD, 2009.

Spanish: **nómada**

Source: Política de actuación del FIDA en relación con los pueblos indígenas, FIDA, 2009.

French: **nomade**

Source: Politique d'engagement du FIDA aux côtés des peuples autochtones, FIDA, 2009.

Entry number 2217

Subject: Indigenous peoples;

Operational Policy on Indigenous Peoples

Definition: Created as a complement to the Strategy on Indigenous Development, as a result of discussions within the Inter-American Development Bank and with indigenous leaders.

Source: Inter-American Development Bank

Spanish: **Política operativa sobre pueblos indígenas**

Source: Naciones Unidas

French: **Politique opérationnelle concernant les peuples autochtones**

Source: Nations Unies

Entry number 2218

Subject: Indigenous peoples;

oral tradition

Definition: Variety of spoken forms including proverbs, riddles, tales, nursery rhymes, legends, myths, epic songs and poems, charms, prayers, chants, songs, dramatic performances and more used to pass on knowledge, cultural and social values and collective memory. They play a crucial part in keeping cultures alive. UNESCO

Source: United Nations Declaration on the Rights of Indigenous Peoples, UN, 2008

((-->http://www.un.org/esa/socdev/unpfii/documents/DRIPS_en.pdf)).

Spanish: **tradición oral**

Source: Declaración de las Naciones Unidas sobre los Derechos de los Pueblos Indígenas, Naciones Unidas, 2008

((-->http://www.un.org/esa/socdev/unpfii/documents/DRIPS_es.pdf)).

French: **tradition orale**

Source: Déclaration des Nations Unies sur les droits des peuples autochtones, Nations Unies, 2008

((-->http://www.un.org/esa/socdev/unpfii/documents/DRIPS_fr.pdf)).

Entry number 2219

Subject: Indigenous peoples;

Particularly Vulnerable Tribal Groups

Source: Indian Government

PTGs

Category: Acronym

Spanish: **Grupos Tribales Particularmente Vulnerables**

Source: India: Programa de Mejora de los Medios de Vida y Empoderamiento de los Grupos Tribales Particularmente Vulnerables de Odisha, FIDA

French: **groupes tribaux particulièrement vulnérables**

Source: Inde: Programme d'autonomisation et d'amélioration des moyens de subsistance des groupes tribaux particulièrement vulnérables dans l'État d'Odisha, FIDA

Entry number 2220

Subject: Environment/Indigenous peoples;

proper management of the environment

Source: United Nations Declaration on the Rights of Indigenous Peoples

Spanish: **ordenación adecuada del medio ambiente**

Source: Declaración de las Naciones Unidas sobre los Derechos de los Pueblos Indígenas

French: **bonne gestion de l'environnement**

Source: Déclaration des Nations Unies sur les Droits des Peuples Autochtones

Entry number 2221

Subject: Indigenous peoples;

pueblos originarios

Source: IFAD Policy on Engagement with Indigenous Peoples, IFAD, 2009.

Note: Terms used to refer to indigenous peoples in Bolivia. The term remain in Spanish.

Spanish: **pueblos originarios**

Source: Política de actuación del FIDA en relación con los pueblos indígenas, FIDA, 2009.

French: **pueblos originarios**

Source: Politique d'engagement du FIDA aux côtés des peuples autochtones, FIDA, 2009.

Note: Terms used to refer to indigenous peoples in Bolivia. The term remain in Spanish.

Entry number 2222

Subject: Indigenous peoples;

racial discrimination

Source: United Nations Declaration on the Rights of Indigenous Peoples, UN, 2008

((h(-->http://www.un.org/esa/socdev/unpfii/documents/DRIPS_en.pdf)).

Spanish: **discriminación racial**

Source: Declaración de las Naciones Unidas sobre los Derechos de los Pueblos Indígenas, Naciones Unidas, 2008

((-->http://www.un.org/esa/socdev/unpfii/documents/DRIPS_es.pdf)).

French: **discrimination raciale**

Source: Déclaration des Nations Unies sur les droits des peuples autochtones, Nations Unies, 2008

((-->http://www.un.org/esa/socdev/unpfii/documents/DRIPS_fr.pdf)).

Entry number 2300

Subject: Gender/Indigenous peoples; Reference document:

SEXUAL AND REPRODUCTIVE HEALTH AND RIGHTS OF INDIGENOUS PEOPLES, UN 2014;

reproductive health

Definition: A state of complete physical, mental and social well-being (and not merely the absence of disease or infirmity) in all matters relating to the reproductive system and its functions and processes. United Nations

Source: *SEXUAL AND REPRODUCTIVE HEALTH AND RIGHTS OF INDIGENOUS PEOPLES, UN 2014*

Spanish: **salud reproductiva**

Source: *Salud sexual y reproductiva, OMS*

French: **santé reproductive**

Source: *Santé sexuelle et reproductive, OMS*

Entry number **2299**

Subject: *Gender/Indigenous peoples; Reference document: SEXUAL AND REPRODUCTIVE HEALTH AND RIGHTS OF INDIGENOUS PEOPLES, UN 2014;*

reproductive rights

Definition: *The ability to enjoy sexual relations without fear of infection, unwanted pregnancy or coercion; to regulate fertility without risk; to go safely through pregnancy and childbirth; and to bear and raise healthy children. United Nations*

Source: *SEXUAL AND REPRODUCTIVE HEALTH AND RIGHTS OF INDIGENOUS PEOPLES, UN 2014*

Spanish: **derechos reproductivos**

Source: *La ONU insta a reafirmar los derechos reproductivos en agenda post-2015*

French: **droits liés à la procréation**

Source: *Fonds des Nations Unies pour la population, Plan Stratégique, 2014-2017*

droits reproductifs

Source: *Il faut faire d'avantage pour protéger la santé et les droits sexuels et reproductifs des femmes – Experts de l'ONU et des mécanismes régionaux à l'occasion de l'adoption de l'Agenda 2030 pour le développement durable, OHCHR 2015*

Entry number **1300**

Subject: *Climate change/Environment/Indigenous peoples; Reference document: EB 2011/104/R.16;*

resilience

Definition: *Capacity of a system to absorb disturbance and reorganize while undergoing change so as to still retain essentially the same function, structure, identity, and feedbacks.*

Source: *Walker, B., C. S. Holling, S. R. Carpenter, and A. Kinzig. 2004. Resilience, adaptability and transformability in social-ecological systems. Ecology and Society 9(2): 5. [online] URL: <http://www.ecologyandsociety.org/vol9/iss2/art5/>*

Spanish: **resiliencia**

capacidad de resistencia

capacidad de recuperación

French: **résilience**

Note: *éviter: capacité de résistance*

capacité d'adaptation

Entry number **2294**

Subject: *Bodies/Indigenous peoples;*

Rights and Resources Initiative

Source: *Rights and Resources Initiative (<http://www.rightsandresources.org/en/#.VwYsdU32WvM>)*

RRi

Category: *Acronym*

Spanish: **Iniciativa para los Derechos y Recursos**

Source: *Iniciativa para los Derechos y Recursos (RRi) (<http://www.rightsandresources.org/es/#.VwYsuE32WvM>)*

RRi

Category: *Acronym*

French: **Iniciative des droits et ressources**

Source: *Iniciative des droits et ressources (RRi) (<http://www.rightsandresources.org/fr/#.VwYtGE32WvM>)*

RRi

Category: *Acronym*

Entry number **2419**

Subject: *Indigenous peoples;*

sacred site

Definition: *A site, object, structure, area or natural feature or area, held by national Governments or indigenous and local communities to be of particular importance in accordance with the custom of an indigenous or local community because of its religious and/or spiritual significance.*

Spanish: **sitio sagrado**

Source: *Los pueblos indígenas en América Latina Avances en el último decenio y retos pendientes para la garantía de sus derechos, UN/CEPAL, 2013*

((-->http://repositorio.cepal.org/bitstream/handle/11362/37222/S1420521_es.pdf?jsessionid=78B8ED4F6C29106945E2DCCDF6BEA4FD?sequence=1)).

French: **site sacré**

Source: *Sites naturels sacrés - Lignes directrices pour les gestionnaires d'aires protégées, UICN (Consulté en 2016: (--><https://portals.iucn.org/library/efiles/edocs/PAG-016-Fr.pdf>)).*

Entry number **2420**

Subject: *Indigenous peoples;*

sacred species

Definition: *A plant or animal held by indigenous and local communities to be of particular importance in accordance with the traditions and/or customs because of its religious or spiritual significance. Secretariat of the Convention on Biological Diversity, CBD, 2010*

((--><https://www.cbd.int/doc/notifications/2006/ntf-2006-073-8j-en.pdf>)).

Spanish: **especie sagrada**

Source: *Secretaría del Convenio sobre la Diversidad Biológica, CDB, 2010*

((--><https://www.cbd.int/doc/notifications/2006/ntf-2006-073-8j-es.pdf>)).

French: **espèce sacrée**

Source: *Secrétariat de la Convention sur la diversité biologique, CDB, 2010*

(<https://www.cbd.int/doc/notifications/2006/ntf-2006-073-8j-FR.pdf>)).

Entry number **2224**

Subject: *Indigenous peoples;*

scheduled tribes

Source: *IFAD Policy on Engagement with Indigenous Peoples, IFAD, 2009.*

Note: *Terms used to refer to indigenous peoples in India.*

ST

Category: *Acronym*

Spanish: **tribus registradas**

Source: *Política de actuación del FIDA en relación con los pueblos indígenas, FIDA, 2009.*

French: **tribus énumérées**

Source: *Politique d'engagement du FIDA aux côtés des peuples autochtones, FIDA, 2009.*

tribus répertoriées

Source: *Inde, OIT*

((--><http://www.ilo.org/indigenous/Activitiesbyregion/Asia/SouthAsia/India/lang--fr/index.htm>))

Entry number **2225**

Subject: *Indigenous peoples;*

self-determination

Definition: *Ability or power to make decisions for yourself, especially the power of a nation to decide how it will be governed. Cambridge Dictionary*

Source: *United Nations Declaration on the Rights of Indigenous Peoples, UN, 2008*

((-->http://www.un.org/esa/socdev/unpfii/documents/DRIPS_en.pdf)).

Spanish: **autodeterminación**

Source: Declaración de las Naciones Unidas sobre los Derechos de los Pueblos Indígenas, Naciones Unidas, 2008

(http://www.un.org/esa/socdev/unpfiu/documents/DRIPS_es.pdf).

libre determinación

French: **autodétermination**

Source: Forum des peuples autochtones, FIDA, 2015.

Entry number 2226

Subject: Indigenous peoples;

self-identification

Definition: Attribution of certain characteristics or qualities to oneself. Oxford Dictionaries.

Source: IFAD Policy on Engagement with Indigenous Peoples, IFAD, 2009.

Spanish: **conciencia de la propia identidad**

Source: Política de actuación del FIDA en relación con los pueblos indígenas, FIDA, 2009.

French: **sentiment d'appartenance à un groupe**

Source: Politique d'engagement du FIDA aux côtés des peuples autochtones, FIDA, 2009.

Entry number 2227

Subject: Indigenous peoples;

self-reliance

Definition: The social and economic ability of an individual, a household or a community to meet essential needs (including food, water, shelter, personal safety, health and education) in a sustainable manner and with dignity, developing and strengthening livelihoods of people of concern, and reducing their vulnerability and long-term reliance on humanitarian assistance. UN Refugee Agency (UNHCR)

Source: IFAD Policy on Engagement with Indigenous Peoples, 2009

Spanish: **autosuficiencia**

Source: Política de actuación del FIDA en relación con los pueblos indígenas, 2009

French: **autosuffisance**

Source: Politique d'engagement du FIDA aux côtés des peuples autochtones, 2009

Entry number 2308

Subject: Gender/Indigenous peoples; Reference document: SEXUAL AND REPRODUCTIVE HEALTH AND RIGHTS OF INDIGENOUS PEOPLES, UN 2014;

sexual exploitation

Definition: Any actual or attempted abuse of a position of vulnerability, differential power, or trust, for sexual purposes, including, but not limited to, profiting monetarily, socially or politically from the sexual exploitation of another. UN Secretary-General - Bulletin on protection from sexual exploitation and abuse

Source: SEXUAL AND REPRODUCTIVE HEALTH AND RIGHTS OF INDIGENOUS PEOPLES, UN 2014

Spanish: **explotación sexual**

Source: Las nuevas tecnologías facilitan la explotación sexual, según relatora especial, Naciones Unidas 2015

French: **exploitation sexuelle**

Source: Au Conseil des droits de l'homme, une experte appelle à mieux protéger les enfants, Nations Unies 2015

Entry number 2298

Subject: Gender/Indigenous peoples; Reference document: SEXUAL AND REPRODUCTIVE HEALTH AND RIGHTS OF INDIGENOUS PEOPLES, UN 2014;

sexual health

Definition: A state of physical, emotional, mental and social well-being in relation to sexuality; it is not merely the absence of disease, dysfunction or infirmity. World Health Organisation (WHO)

Source: SEXUAL AND REPRODUCTIVE HEALTH AND RIGHTS OF INDIGENOUS PEOPLES, UN 2014

Spanish: **salud sexual**

Source: Salud sexual y reproductiva, OMS

French: **santé sexuelle**

Source: Santé sexuelle et reproductive, OMS

Entry number 2309

Subject: Gender/Indigenous peoples; Originator: SEXUAL AND REPRODUCTIVE HEALTH AND RIGHTS OF INDIGENOUS PEOPLES, UN 2014;

sexual violence

Definition: Any sexual act, attempt to obtain a sexual act, unwanted sexual comments or advances, or acts to traffic, or otherwise directed, against a person's sexuality using coercion, by any person regardless of their relationship to the victim, in any setting, including but not limited to home and work. World Health Organization (WHO)

Source: SEXUAL AND REPRODUCTIVE HEALTH AND RIGHTS OF INDIGENOUS PEOPLES, UN 2014

Spanish: **violencia sexual**

Source: Violencia de género y violencia sexual Derechos de los pueblos indígenas, Fondo de Población de las Naciones Unidas (UNFPA)

French: **violence sexuelle**

Source: La violence sexuelle: un outil de guerre, ONU 2014

Entry number 2302

Subject: Gender/Indigenous peoples; Reference document: Sexual and reproductive health and rights of Indigenous Peoples, UN, 2014. ;

sexually transmitted infection

Definition: Infections spread predominantly by sexual contact, including vaginal, anal and oral sex; some STIs can also be spread through non-sexual means such as via blood or blood products. World Health Organization (WHO)

Source: Sexual and reproductive health and rights of Indigenous Peoples, UN, 2014.

STI

Category: Acronym

Spanish: **infección de transmisión sexual**

Source: Salud sexual y reproductiva, Fondo de Población de las Naciones Unidas, UNFPA, 2014.

French: **maladie sexuellement transmissible**

Source: Santé sexuelle et reproductive, Fonds des Nations Unies pour la population, UNFPA, 2014.

Entry number 2228

Subject: Gender/Indigenous peoples;

social empowerment

Definition: The process of developing a sense of autonomy and self-confidence, and acting individually and collectively to change social relationships and the institutions and discourses that exclude poor people and keep them in poverty.

Governance-Social Development Humanitarian Conflict (GSDRC)

Source: Empowering indigenous peoples is a must for sustainable rural development, IFAD 2014.

Spanish: **empoderamiento social**

Source: Síntesis de evaluación sobre la actuación del FIDA en relación con los pueblos indígenas, 2015

Entry number 2229

Subject: Gender/Indigenous peoples;

social exclusion

Definition: Theoretical concept, a lens through which people look at reality and not reality itself.

Source: First Global Indigenous People Forum at IFAD, 2013

Spanish: **exclusión social**

Source: Foro de los Pueblos Indígenas, FIDA 2013

French: **exclusion sociale**

Source: Forum des peuples autochtones, FIDA 2013

Entry number 2230

Subject: Gender/Indigenous peoples; Reference document: SEXUAL AND REPRODUCTIVE HEALTH AND RIGHTS OF INDIGENOUS PEOPLES, UN 2014;

social inclusion

Definition: Refers to a policy designed to ensure that all people are able to participate in society regardless of their background or specific characteristics, which may include: race, language, culture, gender, disability, social status, age, and other factors. United Nations

Source: Country Technical Note on Indigenous Peoples' Issues Ecuador, IFAD 2012

Spanish: **inclusión social**

Source: Nota técnica de país sobre cuestiones de los pueblos indígenas Ecuador, FIDA 2012

French: **inclusion sociale**

Source: Forum des peuples autochtones, FIDA 2013

Entry number 2264

Subject: Indigenous peoples;

Southern Alliance for Indigenous Resources

Source: SAFIRE, 2010 (<http://www.safireweb.org/>).

Note: The Southern Alliance for Indigenous Resources (SAFIRE) was established in 1994 to deal with fuelwood crisis in refugee camps and resultant conflict ensuing between the communities surrounding refugee camps and refugees regarding deforestation and land degradation of their common lands.

Spanish: **Alianza del Sur para los Recursos Indígenas**

Source: ACNUR, 2010

(<http://www.acnur.org/biblioteca/pdf/1294.pdf>)

French: **Alliance du Sud pour les ressources indigènes**

Source: FIDA, 2010

(<http://www.ifad.org/gbdocs/eb/73/f/EB-2001-73-R-24.pdf>)

Entry number 2231

Subject: Indigenous peoples;

Special Rapporteur on the rights of indigenous peoples

Source: Human Rights Council resolution 15/14, 30 September 2010

Note: Superseded: Special Rapporteur on the situation of human rights and fundamental freedoms of indigenous people

Spanish: **Relator Especial sobre los derechos de los pueblos indígenas**

Source: Naciones Unidas

Note: Reemplaza: Relator Especial sobre la situación de los derechos humanos y las libertades fundamentales de los indígenas

French: **Rapporteur spécial sur les droits des peuples autochtones**

Source: Nations Unies

Note: Remplace: Rapporteur spécial sur la situation des droits de l'homme et des libertés fondamentales des populations autochtones

Entry number 2233

Subject: Indigenous peoples;

spiritual tradition

Source: United Nations Declaration on the Rights of Indigenous Peoples, UN, 2008

(http://www.un.org/esa/socdev/unpfii/documents/DRIPS_en.pdf).

Spanish: **tradición espiritual**

Source: Declaración de las Naciones Unidas sobre los Derechos de los Pueblos Indígenas, Naciones Unidas, 2008

(http://www.un.org/esa/socdev/unpfii/documents/DRIPS_es.pdf).

French: **tradition spirituelle**

Source: Déclaration des Nations Unies sur les droits des peuples autochtones, Nations Unies, 2008

(http://www.un.org/esa/socdev/unpfii/documents/DRIPS_fr.pdf).

Entry number 2232

Subject: Indigenous peoples;

spiritual value

Source: IFAD Policy on Engagement with Indigenous Peoples, IFAD, 2009.

Spanish: **valor espiritual**

Source: Política de actuación del FIDA en relación con los pueblos indígenas, FIDA, 2009.

French: **valeur spirituelle**

Source: Politique d'engagement du FIDA aux côtés des peuples autochtones, FIDA, 2009.

Entry number 2236

Subject: Indigenous peoples;

Sub-commission on Prevention of Discrimination and Protection of Minorities

Source: United Nations

Spanish: **Subcomisión de Prevención de Discriminaciones y Protección a las Minorías**

Source: Naciones Unidas

French: **Sous-Commission de la lutte contre les mesures discriminatoires et de la protection des minorités**

Source: Nations Unies

Entry number 2234

Subject: Indigenous peoples;

sustainable development

Definition: Development that meets the needs of the present generation without compromising the ability of future generations to meet their own needs. World Commission on Environment and Development.

Source: IFAD Policy on Engagement with Indigenous Peoples, IFAD, 2009.

Spanish: **desarrollo sostenible**

Source: Política de actuación del FIDA en relación con los pueblos indígenas, FIDA, 2009.

French: **développement durable**

Source: Politique d'engagement du FIDA aux côtés des peuples autochtones, FIDA, 2009.

Entry number 2235

Subject: Indigenous peoples;

sustainable livelihood

Definition: Cope with, and recover from, stresses and shocks and maintain or enhance its capabilities and assets both now and in the future, whilst not undermining the natural resource base. Scoones, I. (1998) Sustainable rural livelihoods: A framework for analysis.

Source: Indigenous People Forum 2015, IFAD, 2015

(http://www.ifad.org/english/indigenous/forum/2015/flyer_e.pdf).

Spanish: **medios de vida sostenibles**

Source: Foro de los Pueblos Indígenas, FIDA, 2013.

French: **moyens de subsistance durables**

Source: Forum des peuples autochtones, FIDA, 2015.

moyens d'existence durables

Source: Plan Cadre des Nations Unies pour l'Assistance au Développement (PNUAD) Sénégal 2012-2016

Entry number 2425

Subject: Indigenous peoples;

sustainable use

Definition: Use of components of biological diversity in a way and at a rate that does not lead to the long-term decline of biological diversity, thereby maintaining its potential to meet the needs and aspirations of present and future generations.

Convention on Biological Diversity (CBD)

Note: Sustainable development, sustainable growth, and sustainable use have been used interchangeably, as if their meanings were the same. They are not. Sustainable growth is a contradiction in terms: nothing physical can grow indefinitely. Sustainable use, is only applicable to renewable resources and means using them at rates within their capacity for renewal. Sustainable development, in this Strategy, means improving the quality of human life while living within the carrying capacity of supporting ecosystems.

Spanish: **utilización sostenible**

Source: Convenio sobre la Diversidad Biológica, CDB/UN/PNUMA, 2016

(--><https://www.cbd.int/convention/articles/default.shtml?a=cbd-02>).

French: **utilisation durable**

Source: Convention sur la diversité biologique, CDB/UN/PNUE, 2016

(<https://www.cbd.int/convention/articles/default.shtml?a=cbd-02>).

Entry number 2237

Subject: Indigenous peoples;

traditional cultural expression

Source: United Nations Declaration on the Rights of Indigenous Peoples, UN, 2008

(-->http://www.un.org/esa/socdev/unpfii/documents/DRIPS_en.pdf).

Spanish: **expresión cultural tradicional**

Source: Declaración de las Naciones Unidas sobre los Derechos de los Pueblos Indígenas, Naciones Unidas, 2008

(-->http://www.un.org/esa/socdev/unpfii/documents/DRIPS_es.pdf).

French: **expression culturelle traditionnelle**

Source: Déclaration des Nations Unies sur les droits des peuples autochtones, Nations Unies, 2008

(-->http://www.un.org/esa/socdev/unpfii/documents/DRIPS_fr.pdf).

Entry number 2421

Subject: Indigenous peoples;

traditional custodian

Definition: The group, clan or community or people, or an individual who is recognized by a group, clan or community of people as the individual, in whom the custody or protection of the expressions of culture are entrusted in accordance with the customary law and practices of that group, clan or community.

Source: Customary law, traditional knowledge and intellectual property: an outline of the issues, WIPO (Consulted in 2016: -->http://www.wipo.int/export/sites/www/tk/en/resources/pdf/overview_customary_law.pdf)

Spanish: **custodio tradicional**

Source: Los pueblos indígenas: valorar, respetar y apoyar la diversidad, FIDA, 2012

(--><https://www.ifad.org/documents/10180/64ef52e1-6981-4dad-bd33-803934eb0ff9>).

French: **gardien traditionnel**

Source: Peuples autochtones: apprécier, respecter et soutenir la diversité, FIDA, 2012

(--><https://www.ifad.org/documents/10180/807928fa-aed7-4dc1-ab2d-34565a4d8143>).

Entry number 2238

Subject: Indigenous peoples;

traditional economy

Source: IFAD Policy on Engagement with Indigenous Peoples, IFAD, 2009

(--><https://www.ifad.org/documents/10180/14e50d95-2c58-423e-8ac6-3023359173b6>).

Spanish: **economía tradicional**

Source: Política de actuación del FIDA en relación con los pueblos indígenas, FIDA, 2009

(--><https://www.ifad.org/documents/10180/4765bfb3-c716-4176-835a-1e5b436bc1f5>).

French: **économie traditionnelle**

Source: Politique d'engagement du FIDA aux côtés des peuples autochtones, FIDA, 2009

(--><https://www.ifad.org/documents/10180/2a12a1b6-bb33-449a-ac9c-cd4dc2cc5e41>).

Entry number 2239

Subject: Indigenous peoples;

traditional food system

Source: Indigenous People Forum, IFAD, 2015

(--><https://www.ifad.org/documents/10180/a5383054-72ee-415c-90d0-38f6b7719751>).

Spanish: **sistema alimentario tradicional**

Source: Foro de los Pueblos Indígenas, FIDA, 2015

(--><https://www.ifad.org/documents/10180/eca0dc59-735d-46c5-8767-6f7beb20d89a>).

French: **systèmes alimentaires traditionnels**

Source: Forum des peuples autochtones, FIDA, 2015

(--><https://www.ifad.org/documents/10180/37569007-5eeb-4849-82d9-f413f5cdd969>).

Entry number 2240

Subject: Indigenous peoples;

traditional knowledge

Definition: Knowledge, innovations and practices of indigenous and local communities around the world developed from experience gained over the centuries and adapted to the local culture and environment, traditional knowledge is transmitted orally from generation to generation.

Source: United Nations Declaration on the Rights of Indigenous Peoples, UN, 2008

(-->http://www.un.org/esa/socdev/unpfii/documents/DRIPS_en.pdf).

Source: What the Convention says about Traditional Knowledge, Innovations and Practices, CBD/UN/UNEP (Consulted in 2016: --><https://www.cbd.int/traditional/what.shtml>).

Spanish: **conocimiento tradicional**

Source: Declaración de las Naciones Unidas sobre los Derechos de los Pueblos Indígenas, Naciones Unidas, 2008

(-->http://www.un.org/esa/socdev/unpfii/documents/DRIPS_es.pdf).

French: **savoir traditionnel**

Source: Déclaration des Nations Unies sur les droits des peuples autochtones, Nations Unies, 2008

(-->http://www.un.org/esa/socdev/unpfii/documents/DRIPS_fr.pdf).

Entry number 2241

Subject: Indigenous peoples;

traditional medicine

Source: United Nations Declaration on the Rights of Indigenous Peoples, UN, 2008

(-->http://www.un.org/esa/socdev/unpfii/documents/DRIPS_en.pdf).

Note: Indigenous peoples have the right to their traditional medicines and to maintain their health practices, including the conservation of their vital medicinal plants, animals and minerals. Indigenous individuals also have the right to access, without any discrimination, to all social and health services.

Spanish: **medicina tradicional**

Source: Declaración de las Naciones Unidas sobre los Derechos de los Pueblos Indígenas, Naciones Unidas, 2008
(-->http://www.un.org/esa/socdev/unpfii/documents/DRIPS_es.pdf).

French: **pharmacopée traditionnelle**

Source: Déclaration des Nations Unies sur les droits des peuples autochtones, Nations Unies, 2008
(-->http://www.un.org/esa/socdev/unpfii/documents/DRIPS_fr.pdf).

Entry number 2242

Subject: Indigenous peoples;

traditional occupation

Source: United Nations Declaration on the Rights of Indigenous Peoples, UN, 2008

(-->http://www.un.org/esa/socdev/unpfii/documents/DRIPS_en.pdf).

Spanish: **oficio tradicional**

Source: Segunda reunión mundial del Foro de los Pueblos Indígenas en el FIDA, FIDA, 2015

(--><https://www.ifad.org/documents/10180/eca0dc59-735d-46c5-8767-6f7beb20d89a>).

French: **occupation traditionnelle**

Source: Deuxième réunion mondiale du Forum des peuples autochtones au FIDA, FIDA, 2015

(--><https://www.ifad.org/documents/10180/37569007-5eeb-4849-82d9-f413f5cdd969>).

Entry number 2243

Subject: Indigenous peoples;

traditional practice

Source: United Nations Declaration on the Rights of Indigenous Peoples, UN, 2008

(-->http://www.un.org/esa/socdev/unpfii/documents/DRIPS_en.pdf).

Spanish: **práctica tradicional**

Source: Declaración de las Naciones Unidas sobre los Derechos de los Pueblos Indígenas, Naciones Unidas, 2008

(-->http://www.un.org/esa/socdev/unpfii/documents/DRIPS_es.pdf).

French: **pratique traditionnelle**

Source: Déclaration des Nations Unies sur les droits des peuples autochtones, Nations Unies, 2008

(-->http://www.un.org/esa/socdev/unpfii/documents/DRIPS_fr.pdf).

Entry number 2244

Subject: Indigenous peoples;

traditional production

Source: First global meeting of the Indigenous Peoples' Forum at IFAD, IFAD, 2013

(--><https://www.ifad.org/documents/10180/f36ea83c-8fc6-4aa3-b416-256e34f849b0>).

Spanish: **producción tradicional**

Source: Primera reunión del Foro de los Pueblos Indígenas celebrado en el FIDA, FIDA, 2013

(--><https://www.ifad.org/documents/10180/4571d2c7-c868-4195-81d2-3a214737f08a>).

French: **production traditionnelle**

Source: Actes de la première réunion mondiale du Forum des peuples autochtones au FIDA, FIDA, 2013

(--><https://www.ifad.org/documents/10180/f6459daf-6896-4605-8135-807eaf5719cc>).

Entry number 2422

Subject: Indigenous peoples;

traditional resource

Definition: Tangible or intangible assets of biological, spiritual, aesthetic, cultural and economic value used traditionally by indigenous peoples and local communities.

Source: Protection of Traditional Knowledge and Cultural Heritage – the Concept of ‘Collective Bio-Cultural Heritage’ (Consulted in 2016: (--><http://pubs.iied.org/pdfs/G01067.pdf>)).

Spanish: **recurso tradicional**

Source: Los pueblos indígenas: valorar, respetar y apoyar la diversidad , FIDA, 2012

(--><https://www.ifad.org/documents/10180/64ef52e1-6981-4dad-bd33-803934eb0ff9>).

French: **ressource traditionnelle**

Source: Peuples autochtones: apprécier, respecter et soutenir la diversité, FIDA, 2012

(--><https://www.ifad.org/documents/10180/807928fa-aed7-4dc1-ab2d-34565a4d8143>).

Entry number 2245

Subject: Indigenous peoples;

traditional subsistence activity

Source: Indigenous Peoples' Forum, IFAD, 2015

(--><https://www.ifad.org/documents/10180/a5383054-72ee-415c-90d0-38f6b7719751>).

Spanish: **actividad de subsistencia tradicional**

Source: Foro de los Pueblos Indígenas, FIDA, 2015

(--><https://www.ifad.org/documents/10180/eca0dc59-735d-46c5-8767-6f7beb20d89a>).

French: **activité traditionnelle de subsistance**

Source: Forum des peuples autochtones, FIDA, 2015

(--><https://www.ifad.org/documents/10180/37569007-5eeb-4849-82d9-f413f5cdd969>).

Entry number 2423

Subject: Indigenous peoples;

traditional territory

Definition: Lands, and waters traditionally occupied, or used by indigenous and local communities.

Source: Protection of Traditional Knowledge and Cultural Heritage – the Concept of ‘Collective Bio-Cultural Heritage’ (Consulted in 2016: (--><http://pubs.iied.org/pdfs/G01067.pdf>)).

Spanish: **territorio tradicional**

Source: Los pueblos indígenas: valorar, respetar y apoyar la diversidad , FIDA, 2012

(--><https://www.ifad.org/documents/10180/64ef52e1-6981-4dad-bd33-803934eb0ff9>).

French: **territoire traditionnel**

Source: Peuples autochtones: apprécier, respecter et soutenir la diversité, FIDA, 2012

(--><https://www.ifad.org/documents/10180/807928fa-aed7-4dc1-ab2d-34565a4d8143>).

Entry number 2250

Subject: Indigenous peoples;

tribal peoples'

Definition: Peoples in independent countries whose social, cultural and economic conditions distinguish them from other sections of the national community, and whose status is regulated wholly or partially by its own customs or traditions or by special laws or regulations.

Source: IFAD Policy on Engagement with Indigenous Peoples, IFAD, 2009

(--><https://www.ifad.org/documents/10180/14e50d95-2c58-423e-8ac6-3023359173b6>).

Source: C169 - Indigenous and Tribal Peoples Convention, 1989, ILO, 2016

(-->http://www.ilo.org/dyn/normlex/en/f?p=normlexpub:12100:0::no:p12100_instrument_id:312314).

Spanish: **pueblos tribales**

Source: Política de actuación del FIDA en relación con los pueblos indígenas, FIDA, 2009

(--><https://www.ifad.org/documents/10180/4765bfb3-c716-4176-835a-1e5b436bc1f5>).

French: **population tribale**

Source: Politique d'engagement du FIDA aux côtés des peuples autochtones, FIDA, 2009

(--><https://www.ifad.org/documents/10180/2a12a1b6-bb33-449a-ac9c-cd4dc2cc5e41>).

peuples tribaux

Entry number 2247

Subject: Indigenous peoples;

tribal peoples' empowerment

Definition: The process of increasing the opportunity of tribal peoples' to take control of their own lives.

Source: IFAD Policy on Engagement with Indigenous Peoples, IFAD, 2009

((--><https://www.ifad.org/documents/10180/14e50d95-2c58-423e-8ac6-3023359173b6>)).

Spanish: **empoderamiento de los pueblos tribales**

Source: Política de actuación del FIDA en relación con los pueblos indígenas, FIDA, 2009

((--><https://www.ifad.org/documents/10180/4765bfb3-c716-4176-835a-1e5b436bc1f5>)).

French: **autonomisation des populations tribales**

Source: Politique d'engagement du FIDA aux côtés des peuples autochtones, FIDA, 2009

((--><https://www.ifad.org/documents/10180/2a12a1b6-bb33-449a-c9c-cd4dc2cc5e41>)).

Entry number 2251

Subject: Indigenous peoples;

tribe

Definition: Notional form of human social organization based on a set of smaller groups, having temporary or permanent political integration, and defined by traditions of common descent, language, culture, and ideology.

Source: IFAD Policy on Engagement with Indigenous Peoples, IFAD, 2009

((--><https://www.ifad.org/documents/10180/14e50d95-2c58-423e-8ac6-3023359173b6>)).

Note: Term used to refer to indigenous peoples in Cambodia

Spanish: **tribu**

Source: Política de actuación del FIDA en relación con los pueblos indígenas, FIDA, 2009

((--><https://www.ifad.org/documents/10180/4765bfb3-c716-4176-835a-1e5b436bc1f5>)).

French: **tribu**

Source: Politique d'engagement du FIDA aux côtés des peuples autochtones, FIDA, 2009

((--><https://www.ifad.org/documents/10180/2a12a1b6-bb33-449a-c9c-cd4dc2cc5e41>)).

Entry number 2254

Subject: Indigenous peoples;

United Nations Declaration on the Rights of Indigenous Peoples

Source: United Nations

UNDRIP

Category: Acronym

Spanish: **Declaración de las Naciones Unidas sobre los Derechos de los Pueblos Indígenas**

Source: Naciones Unidas

French: **Déclaration des Nations Unies sur les droits des peuples autochtones**

Source: Nations Unies

UNDRIP

Category: Acronym

Entry number 2252

Subject: Indigenous peoples;

United Nations Development Group Guidelines on Indigenous Peoples' Issues

Source: United Nations

Guidelines on Indigenous Peoples' Issues

Note: Synonym

Spanish: **Directrices del Grupo de las Naciones Unidas para el Desarrollo sobre las Cuestiones Relativas a los Pueblos Indígenas**

Source: Naciones Unidas

Directrices sobre las Cuestiones Relativas a los Pueblos Indígenas

Note: Synonym

French: **Lignes directrices sur les questions relatives aux peuples autochtones du Groupe des Nations Unies pour le développement**

Source: Nations Unies

Lignes directrices sur les questions relatives aux peuples autochtones

Note: Synonym

Entry number 2255

Subject: Indigenous peoples;

United Nations Permanent Forum on Indigenous Issues

Source: United Nations

UNPFII

Category: Acronym

Spanish: **Foro Permanente de las Naciones Unidas para las Cuestiones Indígenas**

Source: Naciones Unidas

UNPFII

Category: Acronym

French: **Instance permanente des Nations Unies sur les questions autochtones**

Source: Nations Unies

UNPFII

Entry number 2256

Subject: Indigenous peoples;

Universal Declaration of Human Rights

Source: United Nations

Spanish: **Declaración Universal de Derechos Humanos**

Source: Naciones Unidas

French: **Déclaration universelle des droits de l'homme**

Source: Nations Unies

Entry number 2257

Subject: Indigenous peoples;

unsatisfied basic needs

Source: IFAD Policy on Engagement with Indigenous Peoples, 2009

Spanish: **insatisfacción de las necesidades básicas**

Source: Política de actuación del FIDA en relación con los pueblos indígenas, 2009

French: **besoins essentiels non satisfaits**

Source: Politique d'engagement du FIDA aux côtés des peuples autochtones, 2009

besoins fondamentaux non satisfaits

Source: Réaliser l'avenir que nous voulons pour tous, Nations Unies 2012

Entry number 2306

Subject: Gender/Indigenous peoples; Reference document:

SEXUAL AND REPRODUCTIVE HEALTH AND RIGHTS OF INDIGENOUS PEOPLES, UN 2014;

violence

Definition: An act that intentionally threatens, attempts, or actually inflicts harm on another person or group of others. UN Refugee Agency (UNHCR)

Source: SEXUAL AND REPRODUCTIVE HEALTH AND RIGHTS OF INDIGENOUS PEOPLES, UN 2014

Spanish: **violencia**

Source: Diccionario de la Real Academia de la Lengua (DRAE)

French: **violence**

Source: Dictionnaire Larousse

Entry number 2313

Subject: Gender/Indigenous peoples; Reference document: SEXUAL AND REPRODUCTIVE HEALTH AND RIGHTS OF INDIGENOUS PEOPLES, UN 2014;

violence against women

Definition: Any act of gender-based violence that results in, or is likely to result in, physical, sexual or mental harm or suffering to women, including threats of such acts, coercion or arbitrary deprivation of liberty, whether occurring in public or in private life. United Nations

Source: SEXUAL AND REPRODUCTIVE HEALTH AND RIGHTS OF INDIGENOUS PEOPLES, UN 2014

Spanish: **violencia contra la mujer**

Source: La violencia contra la mujer, ONU Mujeres

French: **violence à l'égard des femmes**

Source: La violence à l'égard des femmes, ONU Femmes

Entry number 2258

Subject: Indigenous peoples;

voluntary perpetuation of cultural distinctiveness

Source: IFAD Policy on Engagement with Indigenous Peoples, 2009

Spanish: **perpetuación voluntaria de la diferenciación cultural**

Source: Política de actuación del FIDA en relación con los pueblos indígenas, 2009

French: **maintien volontaire d'un particularisme culturel**

Source: Politique d'engagement du FIDA aux côtés des peuples autochtones, 2009

Entry number 2259

Subject: Gender/Indigenous peoples;

vulnerable

Definition: Able to be easily physically, emotionally, or mentally hurt, influenced, or attacked. Cambridge Dictionary

Source: IFAD Policy on Engagement with Indigenous Peoples, IFAD, 2009.

Spanish: **vulnerable**

Source: Política de actuación del FIDA en relación con los pueblos indígenas, FIDA, 2009.

French: **vulnérable**

Source: Politique d'engagement du FIDA aux côtés des peuples autochtones, FIDA, 2009.

Entry number 2260

Subject: Gender/Indigenous peoples;

vulnerable group

Definition: Group of people who have insufficient access to the quantity and quality of food that would ensure a healthy life and/or are at risk of losing such access altogether. World Food Programme (WFP)

Source: IFAD Policy on Engagement with Indigenous Peoples, IFAD, 2009.

Spanish: **grupo vulnerable**

Source: Política de actuación del FIDA en relación con los pueblos indígenas, FIDA, 2009.

French: **groupe vulnérable**

Source: Politique d'engagement du FIDA aux côtés des peuples autochtones, FIDA, 2009.

Entry number 2261

Subject: Gender/Indigenous peoples;

well-being

Definition: A context - and situation- dependent state, comprising basic material for a good life, freedom and choice, health, good social relations, and security. FAO

Source: United Nations Declaration on the Rights of Indigenous Peoples

Spanish: **bienestar**

Source: Declaración de las Naciones Unidas sobre los Derechos de los Pueblos Indígenas

French: **bien-être**

Definition: Déclaration des Nations Unies sur les droits des peuples autochtones

Entry number 2318

Subject: Gender/Indigenous peoples; Reference document: SEXUAL AND REPRODUCTIVE HEALTH AND RIGHTS OF INDIGENOUS PEOPLES, UN 2014;

widow cleansing

Definition: Form of sexual assault, or non consensual sexual contact. In widow cleansing, community expectations and pressure may coerce a widow to have sex with a cleanser or her husband's relative to cleanse her of her deceased. husband's spirit. UN Women

Source: SEXUAL AND REPRODUCTIVE HEALTH AND RIGHTS OF INDIGENOUS PEOPLES, UN 2014

Spanish: **purificación de viudas**

Source: Día Internacional de las Viudas, Naciones Unidas

French: **purification des veuves**

Source: Journée internationale des veuves, Nations Unies

Entry number 2262

Subject: Indigenous peoples;

World Conference on Human Rights

Source: United Nations Human Rights, OHCHR, 2016

((--><http://www.ohchr.org/EN/ABOUTUS/Pages/ViennaWC.aspx>)).

Spanish: **Conferencia Mundial de Derechos Humanos**

Source: Naciones Unidas Derechos Humanos

French: **Conférence mondiale sur les droits de l'homme**

Source: Nations Unies Droits de l'homme

Entry number 2263

Subject: Indigenous peoples;

World Conference on Indigenous Peoples

Source: The World Conference on Indigenous Peoples, UN (Consulted in 2016:

((--><http://www.un.org/en/ga/69/meetings/indigenous/#&panel1-1>)).

Spanish: **Conferencia Mundial sobre los Pueblos Indígenas**

Source: Conferencia Mundial sobre los Pueblos Indígenas, UN (Consultado en 2016:

((--><http://www.un.org/es/ga/69/meetings/indigenous/#&panel1-1>)).

French: **Conférence mondiale sur les peuples autochtones**

Source: Conférence mondiale sur les peuples autochtones, UN (Consulté en 2016:

((--><http://www.un.org/fr/ga/69/meetings/indigenous/#&panel1-1>)).

Quick-reference list for interpreters

Liste de référence rapide de termes pour les
interprètes

Lista de términos de consulta rápida para
los intérpretes

English:

aboriginal

French:

- **aborigène**

Spanish:

- **aborigen**

English:

adat community

French:

- **communauté adat**

Spanish:

- **comunidad adat**

English:

African Commission on Human and Peoples' Rights

ACHPR

French:

- **Commission Africaine des Droits de l'Homme et des Peuples**

Spanish:

- **Comisión Africana de Derechos Humanos y de los Pueblos**

CADHP

English:

African Commission's Working Group on Indigenous Populations/Communities

WGIP

French:

- **Groupe de travail de la commission africaine sur les populations/communautés autochtones**

Spanish:

- **Grupo de Trabajo sobre Poblaciones/Comunidades Indígenas de África.**

English:

ancestral domain

French:

- **domaine ancestral**

Spanish:

- **dominio ancestral**

English:

Ancestral Domain Sustainable Development and Protection Plan

ADSDPP

French:

- **Plan de développement durable et de protection des espaces domaniaux ancestraux de la Commission nationale des peuples autochtones**

Spanish:

- **Plan de desarrollo sostenible y protección de los dominios ancestrales de la Comisión Nacional de los Pueblos Indígenas**

English:

arranged marriage

French:

- **mariage arrangé**

Spanish:

- **matrimonio concertado**
- matrimonio arreglado

English:

biodiversity conservation

French:

- **préservation de la biodiversité**

Spanish:

- **conservación de la biodiversidad**

English:

biological diversity

French:

- **diversité biologique**

Spanish:

- **diversidad biológica**

English:

biological resources

French:

- **resources biologique**

Spanish:

- **recursos biológicos**

English:

bride price

French:

- **dot**

Spanish:

- **dote**

English:

capacity building

capacity-building

French:

- **renforcement des capacités**

Spanish:

- **creación de capacidad**

aumento de la capacidad

fomento de la capacidad

costo de capacitación

English:

Centre for Indigenous Peoples' Autonomy and Development

CADPI

French:

- **Centre pour l'autonomie et le développement des peuples autochtones**

Spanish:

- **Centro para la Autonomía y Desarrollo de los Pueblos Indígenas**

CADPI

English:

Centre for Indigenous Peoples' Nutrition and Environment

CINE

French:

- **Centre pour la nutrition et l'environnement autochtones**

Spanish:

- **Centro para la Nutrición y el Medio Ambiente de los Pueblos Indígenas**

CINE

English:

certificate of ancestral domain title

CADT

French:

- **titre de propriété sur les espaces domaniaux ancestraux**

Spanish:

- **certificado de título de propiedad sobre los dominios ancestrales**

English:

child marriage

early marriage

French:

- **mariage d'enfants**

Spanish:

- **matrimonio infantil**

English:

climate change

French:

- **changement climatique**

Spanish:

- **cambio climático**

English:

coercion

French:

- **coercition**

Spanish:

- **coacción**

English:

coercive sterilization

French:

- **stérilisation forcée**

Spanish:

- **esterilización forzada**

English:

collectively held lands

French:

- **terres détenues en propriété collective**

Spanish:

- **tierras de propiedad colectiva**

English:

Commission on Human Rights

French:

- **Commission des droits de l'homme**

Spanish:

- **Comisión de Derechos Humanos**

English:

community-based tenure

French:

- **régime foncier communautaire**

Spanish:

- **tenencia comunitaria de la tierra**
propiedad comunitaria de la tierra

English:

community-driven development

CDD

French:

- **développement à l'initiative des communautés**

développement impulsé par les communautés

Spanish:

- **desarrollo impulsado por la comunidad**

English:

Coordinator for Indigenous and Tribal Issues

French:

- **Coordonnateur pour les questions autochtones et tribales**

Spanish:

- **Coordinador de Cuestiones Indígenas y Tribales**

English:

cultural disintegration

French:

- **désintégration culturelle**

Spanish:

- **desintegración cultural**

English:

cultural distinctiveness

French:

- **particularisme culturel**

Spanish:

- **diferenciación cultural**

English:

cultural diversity

French:

- **diversité culturelle**

Spanish:

- **diversidad cultural**

English:

cultural heritage

French:

- **patrimoine culturel**

Spanish:

- **patrimonio cultural**

English:

cultural identity

French:

- **identité culturelle**

Spanish:

- **identidad cultural**

English:

cultural marginalisation

French:

- **marginalisation culturelle**

Spanish:

- **marginación cultural**

English:

cultural relativism

French:

- **relativisme culturel**

Spanish:

- **relativismo cultural**

English:

cultural right

French:

- **droit culturel**

Spanish:

- **derecho cultural**

English:

cultural value

French:

- **valeur culturelle**

Spanish:

- **valor cultural**

English:

customary law

French:

- **droit coutumier**

loi coutumière

Spanish:

- **derecho consuetudinario**
ley consuetudinaria

English:

customary sustainable use of biological diversity

French:

- **utilisation coutumier durable de la diversité biologique**

Spanish:

- **utilización consuetudinaria sostenible de la diversidad biológica**

English:

customary tenure

French:

- **régimes foncier coutumier**

Spanish:

- **tenencia consuetudinaria de la tierra**

English:

customary use of biological resources

French:

- **usage coutumier des ressources biologiques**

Spanish:

- **utilización consuetudinaria de los recursos biológicos**

English:

decision-making

French:

- **prise de décisions**

Spanish:

- **adopción de decisiones**

English:

discrimination

French:

- **discrimination**

Spanish:

- **discriminación**

English:

domestic violence

French:

- **violence domestique**

Spanish:

- **violencia doméstica**

English:

economic empowerment

French:

- **automatisation économique**

Spanish:

- **empoderamiento económico**

English:

economic exploitation

French:

- **exploitation économique**

Spanish:

- **explotación económica**

English:

empowerment of indigenous peoples

French:

- **autonomisation des peuples autochtones**

Spanish:

- **empoderamiento de los pueblos indígenas**

English:

ethnic discrimination

French:

- **discrimination ethnique**

Spanish:

- **discriminación étnica**

English:

ethnic identity

French:

- **identité ethnique**

Spanish:

- **identidad étnica**

English:

ethnic minority

French:

- **minorité ethnique**

Spanish:

- **minoría étnica**

English:

ethno-ecotourism

French:

- **ethno-écotourisme**

Spanish:

- **etnoecoturismo**

English:

Expert Mechanism on the Rights of Indigenous Peoples

EMRIP

French:

- **Mécanisme d'experts sur les droits des peuples autochtones**

Spanish:

- **Mecanismo de Expertos sobre los Derechos de los Pueblos Indígenas**

English:

female genital mutilation

female genital cutting

female circumcision

FGM

French:

- **mutilation génitale féminine**

Spanish:

- **mutilación genital femenina**

English:

First Nations

French:

- **peuples premiers**

Spanish:

- **primeras naciones**

English:

food gentrification

Spanish:

- **gentrificación de los alimentos**

English:

food security

French:

- **sécurité alimentaire**

Spanish:

- **seguridad alimentaria**

English:

food sovereignty

French:

- **souveraineté alimentaire**

Spanish:

- **soberanía alimentaria**

English:

forced marriage

French:

- **mariage forcé**

Spanish:

- **matrimonio forzado**
- matrimonio forzado

English:

free, prior and informed consent
FPIC

French:

- **consentement préalable, donné librement et en connaissance de cause**

consentement préalable, libre et éclairé

Spanish:

- **consentimiento libre, previo e informado**

English:

freedom of expression

French:

- **liberté d'expression**

Spanish:

- **libertad de expresión**

English:

gender equality

French:

- **égalité des sexes**

Spanish:

- **igualdad de género**

English:

gender identity

French:

- **identité sexuelle**

Spanish:

- **identidad sexual**

English:

gender-based violence

French:

- **violence sexiste**

Spanish:

- **violencia de género**

English:

Global Indigenous Preparatory Conference

French:

- **Conférence mondiale préparatoire des peuples autochtones**

Spanish:

- **Conferencia Global de Preparación de los Pueblos Indígenas**

English:

governance

French:

- **gouvernance**

Spanish:

- **gobernanza**

English:

governance system

French:

- **système de gouvernance**

Spanish:

- **sistema de gobernanza**

English:

harassment

French:

- **harcèlement**

Spanish:

- **acoso**

English:

highland peoples

French:

- **peuples des hautes terres**

Spanish:

- **pueblos de las tierras altas**

English:

hill peoples

French:

- **peuples des collines**

Spanish:

- **pueblos de las colinas**

English:

holistic perspectives of indigenous peoples

French:

- **vision holistique du monde qu'ont les peuples autochtones**

Spanish:

- **perspectivas holísticas de los pueblos indígenas**

English:

human rights

French:

- **droits de l'homme**

Spanish:

- **derechos humanos**

English:

IFAD Policy on Engagement with Indigenous Peoples

French:

- **Politique d'engagement du FIDA aux côtés des peuples autochtones**

Spanish:

- **Política de actuación del FIDA en relación con los pueblos indígenas**

English:

IFAD Policy on Improving Access to Land and Tenure Security

French:

- **Politique du FIDA relative à l'amélioration de l'accès à la terre et de la sécurité foncière**

Spanish:

- **Política del FIDA sobre la mejora del acceso a la tierra y la seguridad de la tenencia**

English:

indicator of well-being

well-being indicator

French:

- **indicateur du bien-être**

Spanish:

- **indicador de buen vivir**
- indicador de bienestar

English:

indigenous community

French:

- **communauté autochtone**

Spanish:

- **comunidad indígena**

English:

Indigenous Council of Roraima

CIR

French:

- **Conseil autochtone de Roraima**
- CIR

Spanish:

- **Consejo Indígena de Roraima**
- CIR

English:

indigenous language

French:

- **langue autochtone**

Spanish:

- **idioma indígena**

English:

indigenous nationality

French:

- **nationalité autochtone**

Spanish:

- **nacionalidad indígena**

English:

Indigenous partnership for Agrobiodiversity and Food Sovereignty

French:

- **Partenariat autochtone pour l'agrobiodiversité et la souveraineté alimentaire**

Spanish:

- **Consortio Indígena para la Agrobiodiversidad y la Soberanía Alimentaria**

English:

indigenous peoples

French:

- **peuples autochtones**

Spanish:

- **pueblos indígenas**

English:

Indigenous Peoples Assistance Facility Board

French:

- **Conseil du Mécanisme d'assistance pour les peuples autochtones**

Spanish:

- **Consejo del Fondo de Apoyo a los Pueblos Indígenas**

English:

indigenous peoples' food

French:

- **aliments autochtones**

Spanish:

- **alimentos autóctonos**

English:

Indigenous Peoples' Forum

French:

- **forum des peuples autochtones**

Spanish:

- **Foro de los Pueblos Indígenas**

English:

**Indigenous Peoples' International Centre for Policy Research and Education
TEBTEBBA**

French:

- **Centre international des peuples autochtones pour l'éducation et la**

recherche sur les politiques (Fondation Tebtebba)

Spanish:

- **Centro Internacional de los Pueblos Indígenas para la Investigación sobre Políticas y la Educación (Fundación Tebtebba)**

English:

indigenous peoples' knowledge

French:

- **savoirs autochtones**

Spanish:

- **conocimientos de los pueblos indígenas**

English:

indigenous technologies

French:

- **techniques autochtones**

Spanish:

- **tecnologías autóctonas**
tecnologías locales
tecnologías tradicionales

English:

indigenous women

French:

- **femmes autochtones**

Spanish:

- **mujeres indígenas**

English:

indigenous youth

French:

- **jeunesse autochtone**

Spanish:

- **jóvenes indígenas**

English:

institutional tribal management system

French:

- **système socioculturel et institutionnel de gestion tribale**

Spanish:

- **sistema tribal de gestión sociocultural e institucional**

English:

intellectual property right

French:

- **droits de propriété intellectuelle**

Spanish:

- **derechos de propiedad intelectual**

English:

Inter-Agency-Support Group on Indigenous Peoples' Issues

IASG

French:

- **Groupe d'appui interorganisations sur les questions concernant les peuples autochtones**

Spanish:

- **Grupo de Apoyo Interinstitucional sobre Cuestiones de los Pueblos Indígenas**

IASG

English:

intercultural health

French:

- **santé interculturelle**

Spanish:

- **salud intercultural**

English:

International Covenant on Civil and Political Rights

ICCPR

French:

- **Pacte international relatif aux droits civils et politiques**

Spanish:

- **Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos**

English:

International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights

ICESCR

French:

- **Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels**

Spanish:

- **Pacto Internacional de Derechos Económicos, Sociales y Culturales**

PIDESC

English:

International Day of the World's Indigenous People

French:

- **Journée internationale des peuples autochtones**

Spanish:

- **Día Internacional de los Pueblos Indígenas**

English:

International Decade of the World's Indigenous People

French:

- **Décennie internationale des peuples autochtones**

Spanish:

- **Decenio Internacional de los Pueblos Indígenas del Mundo**

English:

International financial institutions' policies on indigenous peoples

French:

- **Politiques adoptées par les institutions financières internationales sur les peuples autochtones**

Spanish:

- **Políticas de las instituciones financieras internacionales sobre los pueblos indígenas**

English:

International framework on indigenous peoples

French:

- **Cadre international relatif aux peuples autochtones**

Spanish:

- **Marco internacional relativo a los pueblos indígenas**

English:

international human rights law

French:

- **droit international relatif aux droits de l'homme**

Spanish:

- **normas internacionales de derechos humanos**

English:

**International Labour Organization
Policy on Indigenous and Tribal
Peoples**

French:

- **politique de l'Organisation internationale du Travail relative aux peuples indigènes et tribaux**

Spanish:

- **Política de la Organización Internacional del Trabajo sobre los Pueblos Indígenas y Tribales**

English:

**International Work Group for
Indigenous Affairs
IWGIA**

French:

- **Groupe de travail international pour les affaires autochtones**

Spanish:

- **Grupo Internacional de Trabajo sobre Asuntos Indígenas**

IWGIA

English:

**International Year for the World's
Indigenous People**

French:

- **Année internationale des peuples autochtones**

Spanish:

- **Año Internacional de las Poblaciones Indígenas del Mundo**

English:

**International Covenant on Civil and
Political Rights (ICCPR)**

French:

- **Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels**

Spanish:

- **Pacto Internacional de Derechos Económicos, Sociales y Culturales**

English:

lack of social harmony

French:

- **marginalisation sociale**

Spanish:

- **marginación social**

English:

land governance

French:

- **gouvernance foncière**

Spanish:

- **gobernanza de la tierra**

English:

land grabbing

French:

- **accaparement des terres**

Spanish:

- **usurpación de tierras**

English:

**land rights
rights to land**

French:

- **droits fonciers**

Spanish:

- **derechos sobre la tierra**
derechos territoriales

English:

land tenure

French:

- **régime foncier**

Spanish:

- **tenencia de la tierra**
tenencia de tierras
propiedad de la tierra

English:

linguistic diversity

French:

- **diversité linguistique**

Spanish:

- **diversidad lingüística**

English:

local community

French:

- **communauté locale**

Spanish:

- **comunidad local**

English:

marginalized group

French:

- **groupe marginalisé**

Spanish:

- **grupo marginado**

English:

maternal health

French:

- **santé maternelle**

Spanish:

- **salud materna**

English:

maternal mortality

maternal death

French:

- **mortalité maternelle**

Spanish:

- **mortalidad materna**

English:

minority

French:

- **minorité**

Spanish:

- **minoría**

English:

native

French:

- **peuple indigène**

Spanish:

- **nativo**

English:

Nepal Federation of Indigenous Nationalities

NEFIN

French:

- **Fédération népalaise des nationalités autochtones**

NEFIN

Spanish:

- **Federación de Nacionalidades Indígenas de Nepal**

English:

nomadic

French:

- **nomade**

Spanish:

- **nómada**

English:

Operational Policy on Indigenous Peoples

French:

- **Politique opérationnelle concernant les peuples autochtones**

Spanish:

- **Política operativa sobre pueblos indígenas**

English:

oral tradition

French:

- **tradition orale**

Spanish:

- **tradición oral**

English:

Particularly Vulnerable Tribal Groups PTGs

French:

- **groupes tribaux particulièrement vulnérables**

Spanish:

- **Grupos Tribales Particularmente Vulnerables**

English:

proper management of the environment

French:

- **bonne gestion de l'environnement**

Spanish:

- **ordenación adecuada del medio ambiente**

English:

pueblos originarios

French:

- **pueblos originarios**

Spanish:

- **pueblos originarios**

English:

racial discrimination

French:

- **discrimination raciale**

Spanish:

- **discriminación racial**

English:

reproductive health

French:

- **santé reproductive**

Spanish:

- **salud reproductiva**

English:

reproductive rights

French:

- **droits liés à la procréation**
droits reproductifs

Spanish:

- **derechos reproductivos**

English:

resilience

French:

- **résilience**
capacité d'adaptation

Spanish:

- **resiliencia**
capacidad de resistencia
capacidad de recuperación

English:

Rights and Resources Initiative

RRI

French:

- **Iniciative des droits et ressources**
RRI

Spanish:

- **Iniciativa para los Derechos y Recursos**
RRI

English:

sacred site

French:

- **site sacré**

Spanish:

- **sitio sagrado**

English:

sacred species

French:

- **espèce sacrée**

Spanish:

- **especie sagrada**

English:

scheduled tribes

ST

French:

- **tribus énumérées**
tribus répertoriées

Spanish:

- **tribus registradas**

English:

self-determination

French:

- **autodétermination**

Spanish:

- **autodeterminación**
libre determinación

English:

self-identification

French:

- **sentiment d'appartenance à un groupe**

Spanish:

- **conciencia de la propia identidad**

English:

self-reliance

French:

- **autosuffisance**

Spanish:

- **autosuficiencia**

English:

sexual exploitation

French:

- **exploitation sexuelle**

Spanish:

- **explotación sexual**

English:

sexual health

French:

- **santé sexuelle**

Spanish:

- **salud sexual**

English:

sexual violence

French:

- **violence sexuelle**

Spanish:

- **violencia sexual**

English:

sexually transmitted infection

STI

French:

- **maladie sexuellement transmissible**

Spanish:

- **infección de transmisión sexual**

English:

social empowerment

Spanish:

- **empoderamiento social**

English:

social exclusion

French:

- **exclusion sociale**

Spanish:

- **exclusión social**

English:

social inclusion

French:

- **inclusion sociale**

Spanish:

- **inclusión social**

English:

Southern Alliance for Indigenous Resources

French:

- **Alliance du Sud pour les ressources indigènes**

Spanish:

- **Alianza del Sur para los Recursos Indígenas**

English:

Special Rapporteur on the rights of indigenous peoples

French:

- **Rapporteur spécial sur les droits des peuples autochtones**

Spanish:

- **Relator Especial sobre los derechos de los pueblos indígenas**

English:

spiritual tradition

French:

- **tradition spirituelle**

Spanish:

- **tradición espiritual**

English:

spiritual value

French:

- **valeur spirituelle**

Spanish:

- **valor espiritual**

English:

Sub-commission on Prevention of Discrimination and Protection of Minorities

French:

- **Sous-Commission de la lutte contre les mesures discriminatoires et de la protection des minorités**

Spanish:

- **Subcomisión de Prevención de Discriminaciones y Protección a las Minorías**

English:

sustainable development

French:

- **développement durable**

Spanish:

- **desarrollo sostenible**

English:

sustainable livelihood

French:

- **moyens de subsistance durables**
moyens d'existence durables

Spanish:

- **medios de vida sostenibles**

English:

sustainable use

French:

- **utilisation durable**

Spanish:

- **utilización sostenible**

English:

traditional cultural expression

French:

- **expression culturelle traditionnelle**

Spanish:

- **expresión cultural tradicional**

English:

traditional custodian

French:

- **gardien traditionnel**

Spanish:

- **custodio tradicional**

English:

traditional economy

French:

- **économie traditionnelle**

Spanish:

- **economía tradicional**

English:

traditional food system

French:

- **systèmes alimentaires traditionnels**

Spanish:

- **sistema alimentario tradicional**

English:

traditional knowledge

French:

- **savoir traditionnel**

Spanish:

- **conocimiento tradicional**

English:

traditional medicine

French:

- **pharmacopée traditionnelle**

Spanish:

- **medicina tradicional**

English:

traditional occupation

French:

- **occupation traditionnelle**

Spanish:

- **oficio tradicional**

English:

traditional practice

French:

- **pratique traditionnelle**

Spanish:

- **práctica tradicional**

English:

traditional production

French:

- **production traditionnelle**

Spanish:

- **producción tradicional**

English:

traditional resource

French:

- **ressource traditionnelle**

Spanish:

- **recurso tradicional**

English:

traditional subsistence activity

French:

- **activité traditionnelle de subsistance**

Spanish:

- **actividad de subsistencia tradicional**

English:

traditional territory

French:

- **territoire traditionnel**

Spanish:

- **territorio tradicional**

English:

tribal peoples'

French:

- **population tribale**
peuples tribaux

Spanish:

- **pueblos tribales**

English:

tribal peoples' empowerment

French:

- **autonomisation des populations tribales**

Spanish:

- **empoderamiento de los pueblos tribales**

English:

tribe

French:

- **tribu**

Spanish:

- **tribu**

English:

United Nations Declaration on the Rights of Indigenous Peoples
UNDRIP

French:

• **Déclaration des Nations Unies sur les droits des peuples autochtones**
UNDRIP

Spanish:

• **Declaración de las Naciones Unidas sobre los Derechos de los Pueblos Indígenas**

English:

United Nations Development Group Guidelines on Indigenous Peoples' Issues

Guidelines on Indigenous Peoples' Issues

French:

• **Lignes directrices sur les questions relatives aux peuples autochtones du Groupe des Nations Unies pour le développement**

Lignes directrices sur les questions relatives aux peuples autochtones

Spanish:

• **Directrices del Grupo de las Naciones Unidas para el Desarrollo sobre las Cuestiones Relativas a los Pueblos Indígenas**

Directrices sobre las Cuestiones Relativas a los Pueblos Indígenas

English:

United Nations Permanent Forum on Indigenous Issues

UNPFII

French:

• **Instance permanente des Nations Unies sur les questions autochtones**
UNPFII

Spanish:

• **Foro Permanente de las Naciones Unidas para las Cuestiones Indígenas**
UNPFII

English:

Universal Declaration of Human Rights

French:

• **Déclaration universelle des droits de l'homme**

Spanish:

• **Declaración Universal de Derechos Humanos**

English:

unsatisfied basic needs

French:

• **besoins essentiels non satisfaits**
besoins fondamentaux non satisfaits

Spanish:

• **insatisfacción de las necesidades básicas**

English:

violence

French:

• **violence**

Spanish:

• **violencia**

English:

violence against women

French:

• **violence à l'égard des femmes**

Spanish:

• **violencia contra la mujer**

English:

voluntary perpetuation of cultural distinctiveness

French:

• **maintien volontaire d'un particularisme culturel**

Spanish:

• **perpetuación voluntaria de la diferenciación cultural**

English:

vulnerable

French:

• **vulnérable**

Spanish:

• **vulnerable**

English:

vulnerable group

French:

• **groupe vulnérable**

Spanish:

• **grupo vulnerable**

English:

well-being

French:

• **bien-être**

Spanish:

• **bienestar**

English:

widow cleansing

French:

- **purification des veuves**

Spanish:

- **purificación de viudas**

English:

World Conference on Human Rights

French:

- **Conférence mondiale sur les droits de l'homme**

Spanish:

- **Conferencia Mundial de Derechos Humanos**

English:

World Conference on Indigenous Peoples

French:

- **Conférence mondiale sur les peuples autochtones**

Spanish:

- **Conferencia Mundial sobre los Pueblos Indígenas**

Inter-Agency Support Group on Indigenous
Peoples' Issues
Members

Groupe d'appui interorganisations sur les
questions concernant les peuples
autochtones
Membres

Grupo de Apoyo Interinstitucional sobre
Cuestiones de los Pueblos Indígenas
Miembros

English	French	Spanish
African Development Bank (ADB)	Banque africaine de développement (BAD)	Banco Africano de Desarrollo (BAD)
Commonwealth Secretariat	Secrétariat du Commonwealth	Secretaría del Commonwealth
Department of Economic and Social Affairs (DESA) [United Nations]	Département des affaires économiques et sociales (DAES) [Nations Unies]	Departamento de Asuntos Económicos y Sociales (DAES) [Naciones Unidas]
Department of Political Affairs (DPA) [United Nations]	Département des affaires politiques (DAP) [Nations Unies]	Departamento de Asuntos Políticos (DAP) [Naciones Unidas]
Department of Public Information (DPI) [United Nations]	Département de l'information (DI) [Nations Unies]	Departamento de Información Pública (DIP) [Naciones Unidas]
Economic Commission for Latin America and the Caribbean (ECLAC)	Commission économique pour l'Amérique latine et les Caraïbes (CEPALC)	Comisión Económica para América Latina y el Caribe (CEPAL)
European Union	Union européenne	Unión Europea
Food and Agriculture Organization of the United Nations (FAO)	Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture (FAO)	Organización de las Naciones Unidas para la Alimentación y la Agricultura (FAO)
Fund for the Development of the Indigenous Peoples of Latin America and the Caribbean - Indigenous Fund	Fonds de développement pour les peuples autochtones d'Amérique latine et des Caraïbes - Fonds autochtone	Fondo para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas de América Latina y El Caribe – Fondo Indígena
Inter-American Development Bank (IADB)	Banque interaméricaine de développement	Banco Interamericano de Desarrollo (BID)
International Fund for Agricultural Development (IFAD)	Fonds international de développement agricole (FIDA)	Fondo Internacional de Desarrollo Agrícola (FIDA)
International Labour Organization (ILO)	Organisation internationale du Travail (OIT)	Organización Internacional del Trabajo (OIT)
International Land Coalition (ILC)	Coalition internationale pour l'accès à la terre	Coalición Internacional para el Acceso a la Tierra (ILC)
International Organization for Migration (IOM)	Organisation internationale pour les migrations (OIM)	Organización Internacional para las Migraciones (OIM)
Inter-Parliamentary Union (IPU)	Union interparlementaire (UIP)	Unión Interparlamentaria

English	French	Spanish
Joint United Nations Programme on HIV/AIDS (UNAIDS)	Programme commun des Nations Unies sur le VIH/sida (ONUSIDA)	Programa Conjunto de las Naciones Unidas sobre el VIH/SIDA (ONUSIDA)
Office for the Coordination of Humanitarian Affairs (OCHA) [United Nations]	Bureau de la coordination des affaires humanitaires (OCHA) [Nations Unies]	Oficina de Coordinación de Asuntos Humanitarios (OCAH) [Naciones Unidas]
Office of the United Nations High Commissioner for Human Rights (OHCHR)	Haut-Commissariat des Nations Unies aux droits de l'homme (HCDH)	Oficina del Alto Comisionado de las Naciones Unidas para los Derechos Humanos (ACNUDH)
Regional Commissions Liaison Office [United Nations]	Bureau de liaison des commissions régionales [Nations Unies]	Oficina de Enlace de las Comisiones Regionales [Naciones Unidas]
Secretariat of the Convention on Biological Diversity (SCBD)	Secrétariat de la Convention sur la diversité biologique	Secretaría del Convenio sobre la Diversidad Biológica
Special Representative of the Secretary General on Violence against Children [United Nations]	Représentant spécial du Secrétaire général chargé de la question de la violence à l'encontre des enfants [Nations Unies]	Representante Especial del Secretario General sobre la Violencia contra los Niños [Naciones Unidas]
United Nations Children's Fund (UNICEF)	Fonds des Nations Unies pour l'enfance (UNICEF)	Fondo de las Naciones Unidas para la Infancia (UNICEF)
United Nations Conference on Trade and Development (UNCTAD)	Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement (CNUCED)	Conferencia de las Naciones Unidas sobre Comercio y Desarrollo (UNCTAD)
United Nations Development Programme (UNDP)	Programme des Nations Unies pour le développement (PNUD)	Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo (PNUD)
United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO)	Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture (UNESCO)	Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura (UNESCO)
United Nations Entity for Gender Equality and the Empowerment of Women (UN Women)	Entité des Nations Unies pour l'égalité des sexes et l'autonomisation des femmes (ONU-Femmes)	Entidad de las Naciones Unidas para la Igualdad de Género y el Empoderamiento de las Mujeres (ONU Mujeres)
United Nations Environment Programme (UNEP)	Programme des Nations Unies pour l'environnement (PNUE)	Programa de las Naciones Unidas para el Medio Ambiente (PNUMA)

English	French	Spanish
United Nations Forum on Forests (UNFF)	Forum des Nations Unies sur les forêts	Foro de las Naciones Unidas sobre los Bosques (FNUB)
United Nations Framework Convention on Climate Change (UNFCCC)	Convention-cadre des Nations Unies sur les changements climatiques (CCNUCC)	Convención Marco de las Naciones Unidas sobre el Cambio Climático (CMNUCC)
United Nations Global Compact	Pacte mondial des Nations Unies	Pacto Mundial de las Naciones Unidas
United Nations Human Settlements Programme (UN-HABITAT)	Programme des Nations Unies pour les établissements humains (ONU-Habitat)	Programa de las Naciones Unidas para los Asentamientos Humanos (ONU-Habitat)
United Nations Industrial Development Organization (UNIDO)	Organisation des Nations Unies pour le développement industriel (ONUDI)	Organización de las Naciones Unidas para el Desarrollo Industrial (ONUDI)
United Nations Institute for Training and Research (UNITAR)	Institut des Nations Unies pour la formation et la recherche	Instituto de las Naciones Unidas para Formación Profesional e Investigaciones (UNITAR)
United Nations Non-Governmental Liaison Service (NGLS)	Service de liaison des Nations Unies avec les organisations non gouvernementales (SLNG)	Servicio de Enlace con las Organizaciones No Gubernamentales de las Naciones Unidas (SENG)
United Nations Population Fund (UNFPA)	Fonds des Nations Unies pour la population (FNUAP)	Fondo de Población de las Naciones Unidas (FNUAP)
United Nations System Staff College (UNSSC)	École des cadres du système des Nations Unies	Escuela Superior del Personal del Sistema de las Naciones Unidas
United Nations University Institute of Advanced Studies (UNU-IAS)	Institut des hautes études	Instituto de Estudios Avanzados de la Universidad de Naciones Unidas (UNU-IAS)
World Bank	Banque mondiale	Banco Mundial
World Food Programme (WFP)	Programme alimentaire mondial (PAM)	Programa Mundial de Alimentos (PMA)
World Health Organization (WHO)	Organisation mondiale de la santé (OMS)	Organización Mundial de la Salud (OMS)
World Intellectual Property Organization (WIPO)	Organisation mondiale de la propriété intellectuelle (OMPI)	Organización Mundial de la Propiedad Intelectual (OMPI)

English	French	Spanish
World Tourism Organization (UNWTO)	Organisation mondiale du tourisme	Organización Mundial del Turismo (OMT)

Contact

Antonella Cordone
Senior Technical Specialist Indigenous Peoples and Tribal Issues
Policy and Technical Advisory Division
IFAD
Via Paolo di Dono, 44
00142 Rome, Italy
Tel: +39 06 5459 2065
Fax: +39 06 5459 3065
Email: indigenouspeoples@ifad.org





International Fund for Agricultural Development
Via Paolo di Dono, 44 - 00142 Rome, Italy
Tel: +39 06 54591 - Fax: +39 06 5043463
Email: ifad@ifad.org

www.ifad.org

www.ruralpovertyportal.org

 ifad-un.blogspot.com

 www.facebook.com/ifad

 instagram.com/ifadnews

 www.twitter.com/ifadnews

 www.youtube.com/user/ifadTV

October 2016